

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: ἔτεο κλέης ἂν^{Pt} εἷς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πτόλιν
- wohl einer viel durch
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοϊθ' ὑπ'᾽^{Prp} ἀστῶν φροῖμίοις πολυρόθοις^{AdjD}
- von by brausenden
loud|roaring
- [8] οἰμῶν^A μασίν θ',^{Pt} ὧν^G Ζεὺς ἄλεξητήριος^{AdjN}
- und, deren und, of|which Abwehrer
and, of|which averter
- [9] ἐπὶ νυμὸς^{AdjN} γένοιτο καὶ μείων πόλει.
- beinahmt
eponymous
- [10] ὑμᾶς^A δέ^{Pt} χρὴ νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐλ^A λείποντ'^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
- euch aber but nun, auch den the fehlenden
you but now, and the lacking noch still
- [11] ἥβης ἀκμαί^{as} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐξηβον^{AdjA} χρόνῳ.
- blühenden und den ausgereiften
at|prime and the full|grown
- [12] βλαστῇ μὲν ἀλ^A δαίνοντ^{PräAkt} ὥ^A ματος πολύν^{AdjA}
- nährend making|grow großen,
making|grow much,
- [13] ὥραν τ'^{Pt} ἔχονθ'^{PräAkt} ἕκαστον^A ὥ^A στε^{Kon} συμ^A πρεπές^{AdjA}
- und and habend having jeder each so|dass so|that Passendes,
and having each so|that fitting,
- [14] πόλει τ'^{Pt} ἀρήγειν καὶ^{Kon} θεῶν ἐγγχωρίων^{AdjG}
- und and und and einheimischen
and local
- [15] βωμοῖσι, τι μὰς μὴ^{Pt} ἔλαλει φθῆναί ποτε^{Adv}
- nicht nicht jemals-
not ever-
- [16] τέκνοις τε^{Pt} γῆ^{Pt} τε^{Pt} μη^{Pt} τρί, φιλ^A τάτη^{AdjDSup} τροφῶ.
- auch, auch liebsten
and, and dearest
- [17] ἡ^N γὰρ^{Pt} νέους ἔρποντας^A εὐ^A μενεῖ^{AdjD} πέδῳ.
- die denn for kriechende freundlichem
she for going kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσα^N παιδείας ὄτλον.
- allaufnehmend
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπίδη φόρους^{AdjA}
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως^{Kon} γένοισθε^{Prp} πρὸς^{Prp} χρόος^A τόδε^A_{Pr}
treue
faithful damit
so|that zu
toward dieser.
this.
- [21] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἢ^{Adv} μαρ^{Adv} εὖ^{Adv} ῥέπει^A θεός^A
und
and nun
now zwar
indeed in
into dieses
this gut
well
- [22] χρόνον^A γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τόν^A δε^A_{Pr} πυργηρου^A μένοις^D_{Prām/p}
denn
for schon
already diesen
this Befestigenden
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πλείω^{AdjAKmp} πόλε^A μος^{Prp} ἐκ^{Prp} θεῶν^A κυρεῖ.
gut
well die
the mehreren
more aus
from
- [24] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} μάν^A τις^A φησίν^A οἱ^A ὠνῶν^A βοτήρ^A,
nun
now aber
but wie
as the
- [25] ἐν^{Prp} ᾧ^A σὶ^A νω^A μῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} φρεσίν^A πυρὸς^A δίχα^{Prp}_{Pr}
in
in lenkend
guiding und
and Feuer,
apart|from,
- [26] χρηστῆ^A ρίους^{AdjA} ὄρνιθας^A ἀψευδεῖ^{AdjD} τέχνη^A
weissagenden
oracular untrüglicher
unerring
- [27] οὗτος^N_{Pr} τοιῶν^A δε^G_{Pr} σπότης^A μαντεῦ^A μάτων^A
dieser
this solcher
of|such
- [28] λέγει^A μεγίστην^{AdjASup} προσβολήν^A Ἀχαιίδα^{AdjA}
größte
greatest achaiische
Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι^A καὶ^A πιβουλεύειν^A πόλει.
nightly
to be killed and
to besiege the
city.
- [30] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐπ' ^Aαλξί^A καὶ^{Kon} πύλας^A πυργωμάτων^A
aber
but in
into und
and und
and
- [31] ὁρμᾷσθε^A πάν^A τε^A,^{AdjN} σοῦ^A σθε^A σὺν^{Prp} παντε^A χί^A,
alle,
all, mit
with
- [32] πληροῦ^A τε^A θωρακεῖ^A α^A, καὶ^A π^A π^{KonPrp} σέλ^A μασι^A
und|auf
and|upon
- [33] πύργων^A στάθ^A τε^A, καὶ^{Kon} πυλῶν^A ἐπ'^{Prp} ἐξόδοις^A
und
and auf
on

- [34] μίννον τες^N Πράκτ εὖ^{Adv} θαρσεῖ τε, μηδ',^{Pt} ἐπη λύδων
verweilend
gut
und|nicht
nor
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν^{Adv} ὅμι λον· εὖ^{Adv} τελεῖ θεός.
zu|sehr
gut
well
- [36] σκοπούς δὲ^{Pt} καὶ γῶ^{KonN} καὶ^{Kon} κατο πτῆρας στρατοῦ
aber
und|ich
und
and
- [37] ἔπεμψα, τοὺς^{ArtA} πέποιθα μὴ^{Pt} ματᾶν ὁδῶ·
die
the
nicht
not
- [38] καὶ^{Kon} τῶνδ',^G ἀκούσας^N οὐ^{Pt} τι^{Pt} μὴ^{Pt} ληφθῶ δόλῳ.
und
and
dieser
of|these
hörend
having|heard
nicht etwas
not at|all
nicht
- [39] [Ἄγγελος]: Ἔτεό κλεες, φέρει στε^{AdjVSup} καδ μείων ἄναξ,
bester
best
- [40] ἦκω σαφῆ^{AdjA} τάκει θεν ἐκ^{Prp} στρατοῦ φέρων,^N Πράκτ
klaren
clear
aus
out|of
bringend,
bringing,
- [41] αὐτὸς^{AdjN} κατό πτης δ',^{Pt} εἴμ' ἐγὼ^N τῶν^{ArtG} πραγ μάτων·
selbst
myself
aber
but
ich
I
der
of|the
- [42] ἄνδρες γὰρ^{Pt} ἐπτά, θούριοι^{AdjN} λοχα γέται,
denn
for
sturmeifrige
furious
- [43] ταυρο σφαγοῦν τες^N Πράκτ ἐς^{Prp} μελάν δετον^{AdjA} σάκος
Stier|schlachtet
bull|slaughtering
in
into
schwarzgerändertes
black|dyed
- [44] καὶ^{Kon} θιγ γάνον τες^N Πράκτ χερ σὶ ταυ ρείου^{AdjG} φόνου,
und
and
berührend
touching
stierischen
of|bull
- [45] Ἄρη τ',^{Pt} ἔνυ ώ, καὶ^{Kon} φιλαί ματον^{AdjA} φόβον
und,
and,
und
and
blutliebenden
blood|loving
- [46] ὥρκω μότη σαν ἢ^{Kon} πόλει κατα σκαφᾶς
oder
either
- [47] θέντες^N λαπά ξιν ἄ στν καδ μείων βίᾱ,
gesetzt|habend
having|set

- [48] ἢ^{Kon} γῆν | θανόν^N | τες^N | τήν^A | δε^{Pr} | φυ | ράσειν | φόνω·
oder
or gestorben|seiend
having|died diese
this
- [49] μνημεῖ^A | ἅ^{Pt} | αὐ^G | τῶν^{Pr} | τοῖς^{ArtD} | τεκοῦ^N | σιν^D | ἐς^{Prp} | δόμους |
und
and of|themselves den
to|the Zeugern
having|borne in
into
- [50] πρὸς^{Prp} | ἄρμ' | Ἀδρά | στου | χει^N | σὶν | ἔ | στεφον, | δάκρυ |
an
at
- [51] λείβον^N | τες^N | οἷ^N | κτος^N | δ^{Pt} | οὐ^N | τις^N | ἦν | διὰ^{Prp} | στόμα· |
vergießend·
shedding· aber
but niemand
no|one durch
through
- [52] σιδη^N | ρόφρων^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | θυ^N | μὸς | ἄν | δρεῖα | φλέγων^N |
eisenherzig
iron|minded denn
for brennend
blazing
- [53] ἔπνει, | λεόν^N | τῶν^N | ὥς^{Kon} | Ἄρη | δεδορ^N | κότων^G· |
wie
as geschaut|Habenden.
having|glared.
- [54] καὶ^{Kon} | τῶν^N | δε^G | πύ^N | σις^N | οὐκ^{Pt} | ὅκνω | χρονί^N | ζεται· |
und
and dieser
of|these nicht
not
- [55] κληρου^N | μένου^A | δ^{Pt} | ἐλει^N | πον, | ὥς^{Kon} | πάλω | λαχῶν^N |
gelost|werdende
being|allotted aber
but wie
as erlangt|Habender
having|obtained
- [56] ἕκα | στος^N | αὐ^N | τῶν^G | πρὸς^{Prp} | πύλας | ἄγοι | λόχον· |
jeder
each von|ihnen
of|them zu
toward
- [57] πρὸς^{Prp} | ταῦτ^A | ἀρί^N | στούς^{AdjASup} | ἄν | δρας | ἐκ | κρίτους^{AdjA} | πόλεως |
zu
for diesem
these beste
best ausgewählte
chosen
- [58] πυλῶν | ἐπ^{Prp} | ἐξόδοι^N | σι | τά | γευσαι | τάχος^{Adv}· |
auf
at schnell·
with|speed·
- [59] ἐγγύς^{Adv} | γὰρ^{Pt} | ἤ^N | δε^{Adv} | πάνο^N | πλος^{AdjN} | ἄρ | γείων | στρατὸς |
nahe
near denn
for schon
already vollbewaffnet
fully|armed
- [60] χωρεῖ, | κονί^N | ει, | πεδί^N | α^N | δ^{Pt} | ἀρ | γηστής^{AdjN} | ἀφρὸς |
aber
but weißleuchtender
white|shining
- [61] χραίνει | σταλαγ^N | μοῖς | ἱπ^N | πικῶν^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πλευ^N | μόνων· |
pferdischer
of|horses aus
out|of

- [62] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥστε^{Kon} ναὶ^{ος} κεδνός^{AdjN} οἱ^{ακο} στρόφος^{οι}
 du aber but wie sorgfältiger
 you but like careful
- [63] φράσαι πόλιν^{σμα}, πρὶν^{Kon} καταίγισαι^{πνοὰς}
 ehe
 before
- [64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ^{Pt} κύμα^{χερ} σαῖον^{AdjN} στρατοῦ·
 denn
 for länderne
 land|borne
- [65] καὶ^{Kon} τῶν^{δε}^G_{Pr} καὶ^{ρὸν} ὅστις^N_{Pr} ὦ^{κιστος}^{AdjNSup} λαβέ·
 und and dieser of|these wer whoever am|schnellsten
 and of|these whoever swiftest
- [66] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} ἡ^{μερο} σκόπον^{οι}
 und|ich and|I die the übrigen
 and|I the remaining treuen
 trustworthy
- [67] ὄφθαλ μὲν^ξ ξω, καὶ^{Kon} σαφηνεία λόγου^{οι}
 und
 and
- [68] εἰδώς^N_{PerAkt} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} θύραθεν^{Adv} ἀβλαβής^{AdjN} ἔση·
 wissend
 knowing die the der of|the von|außen
 from|outside unbeschädigt
 unharmed
- [69] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ^{τε}^{Pt} καὶ^{Kon} γῇ^{καὶ}^{Kon} πολισσοῦχοι^{AdjN} θεοί,
 o O und and auch also und and Stadtbesitzende
 city|holding
- [70] Ἄρά τ^{Pt} ἔρι^{νὺς} πατρός^{ArtN} ἡ^{μεγα} σθενής^{AdjN},
 und and die the mächtig,
 great|strong,
- [71] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} πόλιν^{γε}^{Pt} πρυμνόθεν^{Adv} πανώλεθρον^{AdjA}
 nicht mir not to|me doch vom|Heck|her
 from|the|stern ganz|vernichtet
 utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίση^{τε} δὴ^{άλω} τον^{AdjA} ἔλ^{λάδος}
 beute|gemacht,
 prey|of|war,
- [73] φθόγγον^{χέου}^{σιν}^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόμους^{ἔφε} στίους^{AdjA}
 ausgießend,
 pouring, und and herd|ständige
 at|the|hearth
- [74] ἔλευ^{θέραν}^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν^{τε}^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου πόλιν^{οι}
 frei
 free aber but und and also
- [75] ζυγοῖ^{σι} δουλί^{οι}^{σι}^{AdjD} μή^{ποτε}^{Adv} σχεθεῖν·
 knechtischen
 slavish niemals
 never

- [76] γένε|σθε δ^{Pt}· ἀλ|κή· ξυ|νά^{AdjA} δ^{Pt}· ἐλ|πίζω|λέγειν·
 aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις|γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv}|πράσσω|σα^N PräAkt δαί|μονας|τίει·
 denn for gut well handelnd doing

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβερά^{AdjA} μεγάλη^{AdjA} ἄχην
 furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών^N AorSAkt
 verlassend having|left
- [80] ῥεῖ πολὺς^{AdjN} ὅδε^N Pr λεῶς πρόδρομος^{AdjN} ἱππότας·
 viel much dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερία^{AdjN} κόνις με^A Pr πείθει φανεῖσ^N AorAkt
 ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἄναιδος^{AdjN} σαφής^{AdjN} ἔτυμος^{AdjN} ἄγγελος·
 stumm speechless klar clear wahr true
- [83] ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} γὰς ἐμᾶς^{AdjG} πεδί' ὀπλόκτυπ^{AdjA} ὦ||τὶ
 noch yet aber but unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ^{Pt}
 aber but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^{Adv} ὕδατος ὀροτύπου^{AdjG}
 unbezwingbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden roaring.
- [86] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij}
 io io
- [87] ἰὼ^{ij} θεοὶ θεαί τ^{Pt} ὀρόμενον^A Prām/p κακὸν^{AdjA}
 io io und and auf|brausend rising Übel evil
- [88] βοᾷ τειχέων ὑπερ^{Prp} ἀλεύσατε·
 über over

- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται λαὸς εὖ^{||}τρεπής^{AdjN}
 der the weiß|schildig white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν διώκων^N Πόδα.^{PräAkt}
 gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς^N ἄρα^{Pt} ῥύσεται, τίς^N ἄρ'^{Pt} ἐπαρκέσει
 wer who also then wer who denn then
- [92] θεῶν ἢ^{Kon} θεᾶν;
 oder or
- [93] πότερα^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N Πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω
 ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροι,^{AdjV}
 io io Selige blessed wohl|sitzende, well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί^{Adv} μέλλομεν
 was what
- [98] ἀγάστονοι,^{AdjN}
 staunende; astonished;
- [100] ἀκού^{||} ἐτ' ἢ οὐκ^{KonPt} ἀκού^{||} ἐτ' ἀσπίδων κτύπον;
 oder|nicht or|not
- [101] πέπλων καὶ^{Kon} στεφάνων πότ'^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp}
 und and wann once wenn if nicht not jetzt now um around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ^{||} κα· πάταγος οὐχ^{Pt} ἐνός^{AdjG} δορός.
 nicht not eines of|one
- [104] τί^{Adv} ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων^{AdjN}
 was what alt|erdbürtig of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν^{ArtA} τεάν,^{AdjA}
 die the deine; your|own;

[106]	ὦ ^{ij}	χρυ ^o	σοπή ^o	ληξ ^{AdjV}	δαῖ ^o	μον	ἔπιδ'	ἔπιδε	πόλιν
		Gold Helm tragend	gold crested						
[107]	ἄν ^A _{Pr}	ποτ ^{Adv}	εὐφιλήταν ^{AdjA}	ἔθου.					
	die	einst	wohl geliebt	well beloved					
	which	at some time							

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ	πολιάοχοι ^{AdjN}	πάντες ^{AdjN}	ἴτε	χθονός.				
		stadt haltende	alle						
		city holding	all						
[110]	ἴδετε	παρθένων							
[111]	ἱκέσιον ^{AdjA}	λόχον	δουλοσύνας	ὑπερ ^{Prp}					
	flehende			für.					
	suppliant			on behalf of.					
[112]	κῦμα	περὶ ^{Prp}	πτόλιν	δοχμολόφων ^{AdjG}	ἀνδρῶν				
		um		schräg gipfliger					
		around		slant crested					
[115]	καχλάζει	πνοαῖς	Ἄρεος	ὀρόμενον ^N					
				PräM/P					
				auf wogend.					
				rising.					
[116]	ἀλλ ^{Kon} ,	ὦ ^{ij}	Ζεῦ	πάτερ	παντός ^{AdjG}	ἔχων ^N	τέλος,		
	aber,	o			des Alles	habend			
	but,	o			of all	holding			
[117]	πάντως ^{Adv}	ἄρηξον	δαίων ^{AdjG}	ἄλωσιν.					
	durchaus		feindlicher						
	altogether		of foes						
[120]	Ἀργεῖοι	δὲ ^{Pt}	πόλισμα	Κάδμου					
		aber							
		but							
[121]	κυκλοῦνται.	φόβος	δ ^{Pt}	ἀρήων ^{AdjG}	ὄπλων				
			aber	kriegerischer					
			but	of warlike					
[122]	δονεῖ,	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοί ^D _{Pr}	γενύων	ἱππίων			
		durch	aber	dir					
		through	but	indeed					
[123]	μινύρονται	φόνον	χαλινοί.						
[124]	ἔπτα	δ ^{Pt}	ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ				
	doch		edel männische	passend					
	but		noble	befitting					

- [125] δορυσσοῖς^{AdjD} σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις^{AdjD}
 spear|starken siebenten
 spear|thronged seven
- [126] [Zeke ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.^N
 AorSAkt
 gelost|habend.
 having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} Διογενὲς^{AdjV} φιλόμαχον^{AdjN} κράτος,
 du und, o Zeus|geboren kampf|liebend
 you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] ῥυσίπολις^{AdjN} γενοῦ,
 Stadt|rettend
 city|saving
- [130] Παλλάς, ὃ^N θ',^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων ἄναξ,
 der auch pferdisch
 who and of|horses
- [131] ἰχθυόβόλῳ^{AdjD} Ποσειδάων μαχανᾷ,
 mit|fisch|fangender
 fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ^N τ',^{Pt} Ἄρης, φεῦ,^{ij} φεῦ,^{ij} πόλιν ἐπώνυμον^{AdjA}
 du auch, wehe, wehe, bei|namig
 you and, alas, alas, eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ',^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
 und deutlich.
 and manifestly.
- [140] καὶ^{Kon} Κύπρις, ἅτε^{Pt} γένους προμάτῳ,
 und dal|ja
 and as
- [141] ἄλευσον· σέθεν^G γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἵματος
 deiner denn aus
 of|you for out|of
- [142] γεγónαμεν· λιταῖσί σε^A θεοκλύτοις^{AdjD}
 dich götter|erhört
 you god|heard
- [143] αὐτοῦσαι^N πελαζόμεσθα.
 schreiend
 crying|aloud
- [145] καὶ^{Kon} σύ,^N Λύκει' ἄναξ, Λύκειος^{AdjN} γενοῦ
 auch du, Lykisch
 and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίω^{AdjD} στόνων ἀντίτας.
 kriegerischen
 hostile

[147] σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} Λατογένει||α|
 du auch, o
 you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

Strophe 2

[149] [Χορός]:
 ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij} ξ, ij
 e e e e,
 eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφι^{Prp} πόλιν κλύω.
 um
 around

[151] ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Ἥρα.
 o Herrin
 o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων^G χνόαι.
 Präm/p
 schwer|seienden
 being|heavy

[153] Ἄρτεμι φίλα^{Adv}
 liebe,
 dear,

[155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθῆρ δ',^{Pt} ἐπιμαίνεται.
 speer|klatschend
 spear|clanging aber
 but

[156] τί^{Adv} πόλις ἄμμι^D πάσχει, τί^{Adv} γενήσεται;
 was
 what uns
 to|us was
 what

[157] ποῖ^{Adv} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος ἐπάγει θεός;
 wohin aber noch
 whither but still

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:
 ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij} ξ, ij
 e e e e,
 eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ',^{Pt} ἐπάλξεων λιθαὶς ἔρχεται.
 fern|schleudernder aber
 high|shooting but

- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλων·
o lieber
o dear
- [160] κónαβος ἐν' πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in in bronzē|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
whence
- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.
kriegs|entscheidendes
war|accomplished heiliges
holy in in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρό πόλεως
du auch, selige
you and|also, blessed vor
before
- [165] ἑπτάπυλον ἕδος ἐπιρύου.
sieben|pfortigen
seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende
io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς
io vollendete vollendete und
io perfect perfect and
- [168] τᾷσδε πυργοφύλακες,
dieser
of|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer|erkämpfte nicht
spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.
anders|stimmigem
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht
all|justly
- [172] χειροτόνου λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ^{ij} φίλοι^{AdjV} δαίμονες,
io freundliche
io dear

[175] λυτήριοι^{AdjV} τ^{Pt} ἀμφιβάντες^N πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around

[176] δεῖξαθ' ὥς^{Kon} φιλοπόλεις,^{AdjV}
wie that stadt|liebend,
that city|loving,

[177] μέλεσθέ θ^{Pt} ἱερῶν^{AdjG} δημίων,
und and der|heiligen
and of|holy

[178] μελόμενοις^D τ^{Pt} ἄλξατε.
den|Sich|Kümmernnden und
to|caring|ones and

[179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος ὀργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.

[181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμ^{Pt} ματ' οὐκ^{Pt} ἀνα^{Pt} σχετά,^{AdjV}
nicht erträgliche,
not not bearable,

[182] ἦ^{Pt} ταῦτ' ἄριστα^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει σωτή^{Pt} ρια,^{AdjN}
ja beste und rettende,
indeed best and saving,

[183] στρατῷ τε^{Pt} θάρ^{Pt} σος τῷ δε^D πυρ^{Pt} γηρου μένω,^D
und diesem Befestigten,
and to|this tower|maintaining,

[185] βρέτη πεσοῦ^A σας^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} πολιο^{Pt} σούχων^{AdjG} θεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding

[186] αὖειν, λακά^{Pt} ζειν, σω^{Pt} φρόνων^{AdjG} μισή^{Pt} ματα;
der|Besonnenen
of|sensible

[187] μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖ^{Pt} σι μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} εὐ^{Pt} εστοῖ^{Pt} φίλῃ
weder in noch in
neither in nor in

[188] ξύνοι^{Pt} κος εἶ^{Pt} ἦν τῷ^{ArtD} γυναι^{Pt} κείῳ^{AdjD} γένει.
dem weiblichen
to|the female

[189]	κρατοῦ	σα ^N PräAkt herrschend ruling	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὀμι ^λ ητὸν ^{AdjA} umgangs fähig sociable	θράσος,
[190]	δείσα	σα ^N AorSAkt furchtend fearing	δ ^{,Pt} aber but	οἷ ^κ καὶ ^{Kon} und and	πόλει	πλέον ^{AdjA} mehr more	κακόν.
[191]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv} und and	πολί ^τ ταις	τάς ^A Pr diese these	δια ^δ ρόμους ^{AdjA} herum laufenden running about	φυγὰς	
[192]	θεῖσαι ^N AorSAkt gesetzt habend having set	διερ ^ρ ροθή ^σ σατ' ἄ ^ψ υχον ^{AdjA} seelen loses lifeless	κάκην.				
[193]	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG} die the	θύρα ^θ θεν ^{Adv} von außen from outside	δ ^{,Pt} aber but	ὥς ^{Kon} wie as	ἄριστ ^{,AdjNSup} besten best	ὀφέλ ^λ εται,
[194]	αὐτοὶ	δ ^{,Pt} aber but	ὅπ ^{,Prp} von by	αὐ ^τ τῶν ^ξ ἐν ^{δοθεν} ^{Adv} von innen from within	πορθοῦ ^μ εθα.		
[195]	τοιαῦ ^τ ά ^{AdjA}	τὰν ^{Pt} solches such things	τῶν ^{Pt} wohl the would	γυναι ^ξ ι ^{συν} ναίων ^N zusammen wohnend co dwelling	ἔχοις.		
[196]	κεἰ ^{Kon}	μή ^{Pt} und wenn nicht and if not	τις ^N Pr jemand someone	ἀρ ^χ ῆς ^{τῆς} ^{ArtG} der of	ἐμῆς ^{AdjG} meiner the my	ἀκού ^σ εται,	
[197]	ἀνὴρ	γυνή ^τ ε ^{Pt} und and	χῶ ^{KonArtN} und der and what	τι ^N Pr etwas something	τῶν ^{ArtG} der of those	μεταί ^χ μιον ^{AdjN} Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος	κατ ^{,Prp} gegen against	αὐ ^τ τῶν ^{ὀλε} verderblicher destructive	θρία ^{AdjN}	βουλεύ ^σ εται,		
[199]	λευστή ^ρ α ^{δῆ} μου	δ ^{,Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^{Pt} μὴ ^{Pt} at all not	φύγη ^μ όρον.		
[200]	μέλει	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀν ^δ ρί ^{μῆ} nicht not	γυνή ^τ βουλευ ^έ τω,			
[201]	τᾶξω ^θ θεν ^{ArtNAdv}	ἐν ^{δον} ^{Adv} die von außen the outside	δ ^{,Pt} aber but	οὐ ^σ α ^N PräAkt seiend being	μὴ ^{Pt} nicht not	βλάβην ^τ ίθει.	
[202]	ἥκου ^σ ας ^{ἡοὐκ} KonPt oder nicht or not	ἥκου ^σ ας ^ἡ Kon oder or	κωφῇ ^{AdjD} einer Tauben to a deaf	λέγω;			

- [203] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλον^{AdjV} Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα^{N AorSAkt}
 o liebtes
 dear gehört|habend
 having|heard
- [204] τὸν^{ArtA} ἄρματόκτυπον^{AdjA} ὄτοβον ὄτοβον,
 den
 the Wagen|klirrenden
 chariot|crashing
- [205] ὅτε^{Kon} τε^{Pt} σύριγγες ἔκλαγξαν ἑλίτροχοι,^{AdjN}
 als und
 when and spiral|rädige,
 spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπὺν πηδαλίων διὰ^{Prp} στόμα
 pferdischer
 of|horses und and durch
 through
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.
 feuer|entstandenen
 of|fire|born
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύτης ἄρα^{Pt} μὴ^{Pt} σ^{Prp} πρῶραν φυγῶν^{N AorSAkt}
 was also;
 what then; der the wohl nicht in
 indeed not into geflohen|seiend
 having|fled
- [209] πρύμνῃθεν^{Adv} ἧ^{Adv} ῥε μὴ χανὴν σωτηρίας,
 vom|Heck
 from|stern
- [210] νεῶς^G καμύσης^{G PräAkt} ποντίῳ^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύματι;
 mühende
 wearying meerischen
 sea|borne gegen
 toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα^{AdjA}
 aber
 but zu
 upon alte
 ancient
- [212] βρέτῃ, θεοῖσι πίσυνος^{AdjN} νιφάδος
 vertrauend,
 trusting,
- [213] ὅτ^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^{A Präm/P} βρόμος ἐν^{Prp} πύλαις.
 als
 when verderblicher
 of|destructive schnee|fallende
 snowing in
 in
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἤρθην φόβῳ πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς, πόλεως
 wahrlich
 indeed damals
 then zu
 toward der|Seligen
 of|blessed
- [215] ἵν^{Kon} ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
 damit
 in|order|that
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὖχεσθε πολέμιον^{AdjA} δόρυ.
 feindliches
 hostile

[217] οὐκοῦν^{Pt} τὰδ^N_{Pr} ἔσται^{Prp} πρὸς^{Prp} θεῶν· ἀλλ^{Kon} οὐν^{Pt} θεοῦς

dennach then|surely dies these von from aber but nun indeed

[218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλού^Gσης^G_{AorSM/p} πόλε^{os} ἐκλείπειν^{λογος}

die the der of eingenommenen captured

[219] [Χορός]: μήποτ^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ^{Prp} αἰῶνα λίποι θεῶν

niemals never meinen my nach during

[220] ἄδε^N_{Pr} πανάγυρις, μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι τάνδ^A_{Pr}

diese this noch|möge nor diese this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/p} πόλιν καὶ^{Kon} στρατεύμ'

stadt|durchlaufene city|running und and

[222] ἀπτόμενον^A_{PräM/p} πυρὶ δαίψ.

sich|entzündendes touching

[223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι^{θεοῦς} καλοῦ^{sa}_{PräAkt} βου^{λεύου} κακῶς^{Adv}

nicht not rufend calling schlecht·badly·

[224] πειθαρχία γάρ^{Pt} ἐστι^{ArtG} τῆς^{ArtG} εὐπραξίας

denn for der of

[225] μήτηρ, γυνή σωτῆ^{ros}_{Adv} ὥδ^{Adv} ἔχει λόγος.

so thus

[226] [Χορός]: ἔστι^{θεοῦ} δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἰσχύς καθυπερτέρα^{AdjNKmp}

aber but noch yet überlegener·over|higher·

[227] πολλάκι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}

oft often aber but in den the Un|überwindlichen unconquerable

[228] κακ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας ὑπερθ^{Prp} ὀμμάτων

und|aus and|out|of schwerer hard über above

[229] κρημναμενᾶν^G_{PräM/p} νεφελᾶν ὀρθοῖ.

abstürzenden of|overhanging

[230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τὰδ^N_{Pr} ἐστὶ^{sfάγι} α καὶ^{Kon} χρηστή^{ρια}

dies these und and

- [231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρῶ μένους·^A
PräM/P
versuchend·
making|trial·
- [232] οὖν^{AdjN} δ^{,Pt} αὖ^{zPt} τὸ^{ArtN} σιγᾶν καὶ^{Kon} μένειν εἴσω^{Adv} δόμων.
dein aber wiederum das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,^{AdjA}
durch through un|bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων δ^{,Pt} ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but
- [235] [Χορός]: τίς^N τὰδε^A νέμεσις στυγεῖ;
Pr Pr
wer dieses these
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ σοι δαίμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs not|at|all
- [237] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} πολὺ τας μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθῆς,
sondern but dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted
- [238] εὐκλειος^{AdjN} ἔσθι μὴδ^{,Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N πάταγον ἀνάμιγα^{Adv}
AdjA N PrAkt
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ^{,A} ἐς^{Prp} ἀκρόπτολιν,
Pr
diese this|here in into
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος, ἰκόμαν.
AdjA
ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{,Adv} ἐὰν^{Kon} θνήσκον τας^A ἢ^{Kon} τετρωμένους^A
Pt Adv Kon A PrAkt Kon PerM/P
nicht nun, wenn if sterbend dying oder or verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κῶκυτοῖσιν ἄρπαλί ζετε.
- [244] τούτῳ^D γὰρ^{Pt} ἅρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.
Pr
von|diesem on|this denn for
- [245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω γ^{,Pt} ἰππικῶν^{AdjG} φρυαγμάτων.
Kon Pt
und in|der|Tat indeed doch indeed der|pferdischen of|horses

[246] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσ'^{N PräAkt} ἐμ^{Adv} φανῶς^{Adv} ἄκου' ἄγαν.^{Adv}
 nicht nun hören^{deutlich} deutlich zu|sehr.
 not now listening clearly too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλιν^{Adv} σμα γῆ^{Adv}θεν, ὥς^{Kon} κυκλουμένων.^{G PräM/P}
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.
 from|the|land, as of|being|encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ἔμ'^{A Pr} ἄρ^{Adv} κεῖ τῶν^{G Pr}δε^{G Pr} βουλεύειν^{Adv} πέρι.^{Prp}
 also then|surely mich dieser of|these darüber.
 then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄρα^{Adv} μὲν^{Pt} δ' ἐν^{Prp} πύλαις^{Adv} ὀφέλλεται.
 doch in
 but in

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} σὶ^{Adv} γα^{Adv} μηδέν^{A Pr} τῶν^{G Pr}δε^{G Pr} ἐρεῖς^{Adv} κατὰ^{Prp} πόλιν;
 nicht nichts davon durch
 not nothing of|these throughout

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} ξυν^{Adv} τέλει^{Pt} α, μή^{Pt} προδῶς^{Adv} πυργώματα.
 o nicht
 O not

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον^{Adv} σιγῶς^{N PräAkt} ἀνασχέση^{Adv} τάδε;^{A Pr}
 nicht in into schweigend
 not into being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολλοί^{Adv} ται, μή^{Pt} με^{A Pr} δουλείας^{Adv} τυχεῖν.
 nicht mich
 not me

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτὴ^{AdjN} σὺ^{N Pr} δουλοῖς^{Adv} καὶ^{KonA} με^{KonA} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.
 du|selbst du und|mich und ganze
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} πανκράτης^{AdvV} Ζεῦ, τρέψον^{Adv} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^{Adv} βέλος.
 o all|mächtig gegen
 O all|powerful into

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ, γυναικῶν^{Adv} οἷον^{A Pr} ὧ^{Adv} πασας^{Adv} γένος.
 o welch|ein
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν^{AdjN} ὧ^{Adv} σπερ^{Kon} ἄνδρας^{Adv} ὧν^{G Pr} ἀλῶ^{Adv} πόλιν.
 schlecht, so|wie
 wretched, just|as deren
 of|whom

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν^{Adv} στομεῖς^{Adv} αὖ^{Pt} θιγ^{Adv} γάνους^{N PräAkt} ἀγαλμάτων;
 wiederum berührend
 again touching

[259] [Χορός]: ἄψυχία^{Adv} γὰρ^{Pt} γλῶσσαν^{Adv} ἄρ^{Adv} πάξει^{Adv} φόβος.
 denn
 for

[260] [Ἐτεοκλής]: αἵτου μένω^D ^{Präm/P} μοι^D ^{Pr} κοῦ φον^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης τέλος.

dem|Bittenden to|asking mir to|me leichtes light wenn if

[261] [Χορός]: λέγοις ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} τάχι^{AdvSup} στα, ^{Adv} καί^{Kon} τάχ^{Adv} εἴ^{Adv} σομαι.

wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη^{Adv} σον, ὦ^{ij} ^o ^O τάλαι να, μὴ^{Pt} φίλους φόβει.

nicht not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν^{Prp} ἄλ^{AdjD} λους ^{AdjD} πεῖ^{Adv} σομαι τὸ^{ArtA} μόρ^{Adv} σιμον. ^{AdjA}

mit with anderen others das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ^A ^{Pr} ἀντ^{Prp} ἐκεῖ^{Adv} νων^G ^{Pr} τοῦ^{Adv} πος^{ArtN} αἰ^{Adv} ροῦμαι σέθεν. ^G ^{Pr}

dies this an|Stelle|von in|place|of jenen of|those the|utterance deiner. of|you.

[265] καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τοῦ^{Adv} τοις, ^D ^{Pr} ἐκ^{Adv} τὸς^{Adv} οὓς^N ^{PräAkt} ἀγαλ^{Adv} μάτων,

und and zu toward indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being

[266] εὐχου τὰ^{ArtA} κρείσ^{AdjAKmp} σω, ^{AdjA} συμ^{Adv} μάχους ^{AdjA} εἶναι θεούς.

die the besseren, stronger, Verbündete allies

[267] κάμῶν^{KonAdjG} ἀκού^N ^{AorAkt} σασ^N εὐγ^{Adv} μάτων, ἔπει^{Adv} τα^{Adv} σὺ^N ^{Pr}

und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὁλοθυ^{Adv} μὸν^{Adv} ἱε^{Adv} ρὸν^{AdjA} εὐ^{Adv} μενῇ^{AdjA} παιῶ^{Adv} νισον,

heiligen holy wohl|gesinnten gracious

[269] Ἑλλη^{Adv} νικὸν^{AdjA} νόμι^{Adv} σμα ^{Adv} θυ^{Adv} στάδος ^{AdjG} βοῆς,

griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύου^N ^{PräAkt} σα^N πολέ^{Adv} μιον^{AdjA} φόβον.

lösend loosening feindlichen hostile

[271] ἐγὼ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} χώ^{Adv} ρας τοῖς^{ArtD} πολιο^{Adv} σούχοις^{AdjD} θεοῖς,

ich I aber but den to|the stadt|haltenden city|holding

[272] πεδιο^{Adv} νόμοις^{AdjD} τε^{Pt} κα^{Adv} γορᾶς ἐπι^{Adv} σκόποις,

Feld|waltenden to|plain|ruling und and

[273] Δίρκης τε^{Pt} πη^{Adv} γαῖς, ὕδα^{Adv} τί^{Pt} τ^{Pt} ἰ^{Adv} σμηνοῦ λέγω

und and und and

[274]	εὖ ^{Adv}	ξύ ^G	τυχόν ^G	των ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	πόλεως	σεσω ^G	μένης ^G	PerM/P
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened			und and		gerettet gewordener, having been saved,		
[275]	μήλοι ^A	σιν ^A	αἶ ^A	μάσσον ^{PräAkt}	τας ^A	ἐ ^A	στίας	θεῶν ^A	
				blutend machend staining					
[276]	[ταυρο ^A	κτονοῦν ^A	τας ^A	θεοῖ ^{PräAkt}	σιν ^A	ὥδ ^{Adv}	ἐπεύ ^A	χομαι ^A	
	[Stier tötend [bull killing					so thus			
[277]	θύσειν	τροπαῖ ^A	α ^A	δα ^A	ἰών ^{AdjG}	δ ^{Pt}	ἐσθή ^A	ματα ^A	
					der Feindlichen of foes	doch but			
[278]	στέψω	λάφυ ^A	ρα ^A	δου ^A	ρίπληχθ ^{AdjA}	ἀγνοῖς ^{AdjD}	δόμοις ^A		
					speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy			
[279]	στέψω	πρὸ ^{Prp}	να ^A	ῶν ^A	πολε ^A	μίων ^{AdjG}	δ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ἐσθή ^A ματα ^A
		vor before			der Feindlichen of enemies		doch but	die. garments.	
[280]	τοιαῦτ ^{AdjA}	ἐπεύ ^A	χου ^A	μη ^{Pt}	φιλο ^A	στονῶς ^{Adv}	θεοῖς ^A		
	solches such			nicht not	weh liebend fond of groans				
[281]	μηδ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ματαί ^A	οις ^{AdjD}	κά ^A	γρίοις ^{KonAdjD}	ποιφύγ ^A	μασιν ^A	
	und nicht nor	in in		eitlen vain		und wilden and wild			
[282]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τι ^A	μᾶλ ^{AdvKmp}	λον ^A	μη ^{Pt}	φύγης ^A	τὸ ^{ArtA}	μόρ ^A σιμον ^{AdjA}
	nicht not	denn for	irgend at all	mehr more		nicht not		dem the	Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ^N	δέ ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἄν ^A	δρας ^A	ἕξ ^{Adj}	ἐμοὶ ^D	σὺν ^{Prp}	ἐ ^A βδόμῳ ^{AdjD}
	ich I	aber but	doch indeed			sechs six	mir to me	mit with	dem Siebten seventh
[284]	ἀντη ^A	ρέτας ^A	ἐχθροῖ ^A	σι ^A	τὸν ^{ArtA}	μέγαν ^{AdjA}	τρόπον ^A		
					die the	große great			
[285]	εἰς ^{Prp}	ἐ ^A	πτατει ^A	χεῖς ^{AdjA}	ἐ ^A	ξόδους	τάξω ^A	μολών ^N	AorSAkt
	zu into		sieben torigen seven walled					gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ^{Kon}	ἀγ ^A	γέλους ^A	σπερχνούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ταχυ ^A	ρόθους ^{AdjA}	
	ehe before			hastige hasty	und and	und also	schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους	ἰκέ ^A	σθαι ^A	καί ^{Kon}	φλέγειν	χρείας	ὑπο ^{Prp}		
				und and			unter. under.		

Stasimon

Strophe 1

- [288] [Χορός]: μέλει, φόβω δ'Pt οὐχPt ὑπνώσσει κέαρ·
doch nicht
but not
- [289] γείτονες δέPt καρδίας|
aber
but
- [290] μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος|
- [291] τὸνArtA ἀμφιτειχῇAdjA λεών,
den
the um|mauerten
around|wall
- [292] δράκοντας ὥςKon τιςNpr τέκνων|
wie
as jemand
someone
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίωνAdjG δυσευνάτορας|
der|Betten
of|beds
- [294] πάντρομοςAdjN πελειάς·
ganz|zitternd
all|trembling
- [295] τοῖNpr μὲνPt γὰρPt ποτὶPrp πύργους|
die
the zwar
indeed denn
for toward
- [296] πανδαμειAdv πανομιλειAdv
all|zusammen
all|together ganz|gedrängt
in|full|throng
- [297] στείχουσιν. τίNpr γένωμαι;
was
what
- [298] τοῖNpr δ'Pt ἐπ'Prp ἀμφιβόλοισινAdjD
die
the aber
but auf
on Wurfgeräten
with|casting
- [299] ἰάπτουσι πολίταις|
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσανAdjA
zackigen.
rugged.
- [301] παντὶAdjD τρόπῳ, ΔιογενεῖςAdjV
auf|jede
in|every Zeus|geborene
Zeus|born

[302] θεοί, πόλιν καὶ^{Kon} στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῇ^{AdjA} ῥύεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀμείψεσθε γαίης πέδον
welches denn
what but

[305] τᾷσδ' ^G ^{Pr} ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἐχθροῖς
dieser of|this
besseren,
better,

[306] ἀφέντες^N ^{AorAkt} τὰν ^{ArtA} βαθύχθον' ^{AdjA} αἶαν,
los|gelassen|habend
having|let|go die the tief|erdige
deep|earthed

[307] ὕδωρ τε ^{Pt} Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ||τραφέστατον ^{AdjASup}
und and dirkäischen,
Dircaean, wohl||genährtestes
most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων ^G ^{Pr} ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ ^{ArtN} γαῖαρχος ^{AdjN}
so|vieler of|how|many der the Erd|träger
earth|holding

[311] Τηθύος τε ^{Pt} παῖδες.
und
and

[312] πρὸς ^{Prp} τὰδ' ^A ^{Pr} ὧ ^{ij} πολιοῦχοι ^{AdjV}
zu diesem, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

[313] θεοί, τοῖσι ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ἔξω ^{Adv}
den zwar draußen
to|the indeed outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν ^{AdjA}
Männer|tötende
man|slaying

[315] κῆρα, ῥίψοπλον ^{AdjA} ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed

[316] ἐμβαλόντες^N ^{AorAkt} ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown

[317] κῦδος τοῖσδε^{D Pr} πολίταις.
diesen
to|these

[318] καὶ^{Kon} πόλεως ῥύτορες ἔστ'
und
and seid
it|is

[319] εὐεδροί^{Adv} τε^{Pt} στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and

[320] ὀξυγόοις^{AdjD} λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shrill

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν ὧδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn for so thus
pitiful for thus Ogygian

[322] Αἶδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν

[323] δουλίαν ψαφαρᾶ^{AdjD} σποδῶ
staubiger
ashy

[324] ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}
von
by des|Achaiers von|den|Göttern|her
of|Achaean from|god

[325] περθομέναν^A ἀτίμως,^{Adv}
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,

[326] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κεχειρωμένας^A ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

[327] ἔξ, ij νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}
e e, neue und auch
eh eh, young and also alte
old

[328] ἵππηδὸν^{Adv} πλοκάμων, περιρρηγνυμένων^G
pferde|weise ringsum|reißenden
cavalry|style being|torn|around

[329] φάρων. βοᾶ

[330] δ'^{Pt} ἐκκενουμένα^N πόλιν,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out

[331] λαΐδος ὀλλυμένας^A ^{PräM/P} μιξοθρόου·^{AdjG}
 zugrundel|gehende being|destroyed gemischt|stimmigen· of|mixed|cry·

[332] βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ·
 schwere heavy ja indeed

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδρόποις^{AdjD}
 weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
 to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεΐψαι
 gesetzmäßiger of|customary vor before

[335] δωμάτων στυγερὰν^{AdjA} ὀδόν·
 verhassten hateful

[336] τί, ^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} προλέγω
 was; den untergegangenen denn
 what; the having|perished for

[337] βέλτερά^{AdjAKmp} τῶνδε^G ^{Pr} πράσσειν·
 Besseres better als|diese of|these

[338] πολλὰ ^{AdjA} γάρ, ^{Pt} εὔτε ^{Kon} πτόλις δαμασθῆ,
 vieles denn, wenn
 many|things for, when

[339] ἔϊ ξ, ij δυστυχῆ^{AdjA} τε ^{Pt} πράσσει.
 e e, unglückliche|Dinge und
 eh eh, ill|fated and

[340] ἄλλος^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, φονεύ||ει,
 der|eine aber den|anderen
 another but another

[341] τὰ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} πυρφορεῖ· καπνῶ
 die aber
 the but

[342] χραίνεται πόλις μ' ἅπαν·^{AdjN}
 ganz·
 whole·

[343] μαινόμενος^N ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἐπιπνεῖ λαοδάμας^{AdjN}
 rasend aber
 raging but volk|beugender
 people|subduing

[344] μιαίνων^N ΠράΑκτ εὐσέβειαν ἄρης.
 befleckend
 defiling

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστν, Πρόττ^{Prp} δ^{Pt} ὀρκάνα
 aber durch hin|zu aber
 but up|through toward but

[346] πυργῶτις. AdjN πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς δ^{Pt} ἀνὴρ
 turm|bewachend· gegen
 tower|ward· against aber
 but

[347] ἀμφὶ^{Prp} δορὶ κλίνεται.
 um
 around

[348] βλαχαὶ δ^{Pt} αἱματόεσσαι AdjN
 aber blutige
 but blood|stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων
 der
 of|the

[350] ἀρτιτρεφεῖς AdjN βρέμονται.
 frisch|genährte
 newly|reared

[351] ἄρπαγαὶ δὲ^{Pt} διαδρομαῖν ὁμαίμονες. AdjN
 aber gleich|stammige·
 but kindred·

[352] ξυμβολεῖ φέρων^N ΠράΑκτ φέροντι, D ΠράΑκτ
 tragend mit|dem|Tragenden,
 carrying to|carrying|one,

[353] καὶ^{Kon} κενὸς AdjN κενὸν AdjA καλεῖ,
 und leer Leeren
 and empty empty

[354] ξύννομον AdjA θέλων^N ΠράΑκτ ἔχειν,
 gemeinsames wollend
 common|measure wishing

[355] οὔτε^{Kon} μείον AdjA οὔτ^{Kon} ἴσον AdjA λελιμμένοι. N PerPas
 weder gleich zurück|gelassen|Gewordene.
 neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ^G Pr εἰκάσαι λόγος πάρα. Adv
 die aber aus diesen bereit.
 the but out|of these at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπός^{AdjN} δε^{Pt} καρπός χαμάδις^{Adv} πεσών^N
 allerlei of|all|kinds aber but zu|Boden to|the|ground gefallen|seiend having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας^N πικρὸν^{AdjA}
 getroffen|habend· bitteres bitter

[359] δε^{Pt} ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber but

[360] πολλά^{AdjN} δε^{Pt} ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles aber wirr|gemischt many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰρ δόσις οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 Nichtsnutzen to|worthless

[362] ἐν^{Prp} ῥοθίοις φορεῖται.
 in in

[363] δμῳίδες δε^{Pt} καινοπήμονες^{AdjN} νέαι^{AdjN}
 aber but neu|geprüfte newly|suffering junge· young·

[364] τλάμων^{AdjA} εὐνὰν αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid|tragende enduring speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος^G ὥς^{Adv}
 glücklichen PräAkt prospering so|wie as

[366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen of|enemy überlegenen of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον^{Adv} τέλος μολεῖν,
 nachts by|night

[368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων ἐπίρροθον^{AdjA}
 all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ^N τοι^{Pt} κατόπτης, ὥς^{Kon} ἐμοί^D δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja that indeed wie as mir to|me

[370] πευθῶ τι^A ἢ μῖν^D ὧ^{ij} φίλαι^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει,
 etwas something uns, to|us, o O Freundinnen, dear|ones, neue new

- [371] σπουδῇ διώκων^N πομπίμους^{AdjA} χνόας ποδῶν.
verfolgend geleit|kundige pursuing message|bearing
- [372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄναξ ὅδ' αὐτὸς^N οἱ δῖπου τόκος
und and wahrlich indeed dieser|hier selbst himself
- [373] εἰς^{Prp} ἀρτίκολλον^{AdjA} ἀγέλου λόγον μαθεῖν.
in for frisch|geklebten newly|joined
- [374] σπουδῇ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδ' οὐκ^{Pt} ἀπαρτίζει πόδα.
aber but auch and dessen of|this nicht not
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδῶς^N εὖ τὰ τῶν ἐναντίων.
wohl indeed wissend having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,
- [376] ὥς^{Kon} τὴν ἐν πύλαις ἕκαστος^N εἴληχεν πάλον.
wie as ja and in jeder each
- [377] Τυδεὺς μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι Προίτισιν.
zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid
- [378] βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔῃ περᾶν.
aber but ismenischen Ismenian nicht not
- [379] ὁ μάντις οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
der the nicht not denn for gut. fair.
- [380] Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος.
aber but rasend raging und and beraubt|Gewordener having|been|left
- [381] μεσημβρινᾷς κλαγγαῖσιν ὥς δράκων βοᾷ.
mittags|artigen noonday wie as
- [382] θείνει δ' ὄνειδεν μάντιν οἱ κλείδην σοφόν.
aber but weisen, wise,
- [383] σαίνειν μόνον τε καὶ μάχην ἄψυχία.
und and also
- [384] τοιαῦτ' αὐτῶν τρεῖς κατὰ σκίους λόφους.
solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω
 unter aber
 under but innen within
- [386] χαλκήλατοι κλάζουσιν κώδωνες φόβον·
 erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ὑπέρφρον σήμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,
 aber über|stolzes auf
 but over|proud upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον·
 brennenden unter
 burning having|been|fashioned·
- [389] λαμπρά δ' ἐπ' ἀνσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,
 hell aber
 bright but in in
- [390] πρέσβιστον ἄστρων, νυκτὸς δ' οφθαλμός, πρέπει.
 ältestes
 eldest
- [391] τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς
 solches rasend|umher|irrend mit|den
 such raving to|the über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν·
 an beside
 beside fluss|igen, river, liebend,
 loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὥς κατασθμαίνων μένει,
 wie
 as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις βοῇ σάλπιγγος ὁρμαίνει μένων·
 wer
 who verharrend.
 waiting.
- [395] τίν' ἀντιτάξεις τῷ δευτέρῳ τίν' Προίτου πυλῶν
 wen
 whom diesem; to|this; wer who
- [396] κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος·
 gelöst|wordenen
 having|been|loosed verlässlich;
 reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐτίν' ἀντρέσαιμ' ἐγώ,
 zwar
 indeed keinen
 no|one wohl
 indeed ich,
 I,
- [398] οὐδ' ἐλκοποιᾷ γίγνεται τὰ σήματα·
 und|nicht
 nor Wunden|machende
 wound|making die the

- [399] λόφοι δὲ^{Pt} κῶ δων τ'^{Pt} οὐ^{Pt} δάκνουσ' ἄνευ^{Prp} δορός.
aber but und nicht and ohne without
- [400] καὶ^{Kon} νύ^{Kon} κτα ταύτην^A ἣν^A λέγεις ἐπ'^{Prp} ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἄστροι^{si} μαρμαίρουσαν^A οὐ^{PräAkt} ρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} γένοιτο μάντις ἀνοία τινί^D_{Pr}
vielleicht wohl soon indeed für jemanden. to someone.
- [403] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} θανόντι^D ^{AorAkt} νύξ ἐπ'^{Prp} ὀφθαλμοῖς πέσοι,
wenn denn gestorben|seiendem if indeed to|the|one|having|died auf upon
- [404] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} φέροντι^D ^{PräAkt} σῆμ' ὑπέρκομπον^{AdjA} τόδε^A_{Pr}
dem to|the ja indeed tragenden bearing über|prahlerisches over|boastful dieses this
- [405] γένοιτ' ἄν^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} ἐν δίκῳ^{Adv} τ' ^{Pt} ἐπὶ νυμον^{AdjN}
wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinaht, eponymous,
- [406] καὶ^{Kon} τοῦ^{Kon} κατ'^{Prp} αὐτοῦ^G τήνδ'^{ArtA} ὕβριν μαντεύσεται.
und|selbst and|himself gegen against sich|selbst himself diese this
- [407] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τυδεῖ^{Pt} κεδνὸν^{AdjA} ἄστακοῦ τόκον
ich I aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ'^G_{Pr} ἂν τιτάξω προστάτην πυλῶ μάτων,
gegen|diese of|these
- [409] μάλ^{Adv} εὐγενῆ^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αἰσχύνῃς θρόνον
gar very edel|geborenen noble und and auch also den the
- [410] τιμῶν τα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} στυγοῦνθ^A ^{PräAkt} ὑπέρφρονας^{AdjA} λόγους.
ehrend honouring und and hassend hating über|stolze over|proud
- [411] αἰσχροῦν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἀργός^{AdjN} μὴ^{Pt} κακός^{AdjN} δ'^{Pt} εἶναι φιλεῖ.
schändlicher of|shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but
- [412] σπαρτῶν δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἧν^{Pt} δρῶν, ὧν^G_{Pr} Ἄρης ἐφείσατο,
aber but von from deren of|whom

- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα^{Adv} δ' ἐστ' ἐγχώριος, ^{AdjN} einheimisch, native,
sehr very aber but
- [414] Μελάνιπος· ἔργον δ' ἐν^{Prp} κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
aber but in in
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων^{AdjN} κάρτα^{Adv} νιν^{Pr} προστέλλεται
aber but bluts|verwandte same|blood sehr very ihn him
- [416] εἶργειν τεκούσῃ^D μὴ^{AorSAkt} τριπολέμιον^{AdjA} δόρυ.
geboren|habenden for|the|having|borne feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: τὸν^{ArtA} ἀμόν^{AdjA} νυν^{Adv} ἀντίπαλον^{AdjA} εὐτυχεῖν
den the unsern our nun now Gegen|kämpfer opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς^{Kon} δικαίως^{Adv} πόλεως
dass as gerecht justly
- [419] πρόμαχος ὀρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους^{AdjA}
aber but blut|tragende blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ^{Prp} φίλων
um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων^G ἰδέσθαι.
zugrundelgegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τοῦτ' ὃ^D μὲν^{Pt} οὐ^{Adv} τῶς^{Adv} εὐ^{Adv} τυχεῖν δοῖεν θεοί.
diesem to|this zwar indeed so thus
- [423] Καπανεύς δ' ἐπ' ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
aber but bei at
- [424] γίγας ὃς^N ἄλλος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} πάρος^{Adv} λελεγμένον^G
dieser this anderer other des of|the früheren formerly genannt|Gewesenen having|been|said
- [425] μείζων, ^{AdjNKmp} größer, greater, ὁ^{ArtN} κόμπος δ' οὐ^{Pt} κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
der the aber nicht gemäß according|to
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεινόν^{AdjA} ἅ^A μὴ^{Pt} κραῖνοι τύχη·
aber but Schreckliches, was nicht terrible|things, which not

- [427] θεοῦ τε^{Pt} γὰρ^{Pt} θέλον^G τος^G ^{PräAkt} ἐκ^{Pt} πέρσειν πόλιν
und denn wollenden
and for willing
- [428] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλον^G τος^G ^{PräAkt} φη^{Pt} σιν, οὐ^{Kon} δὲ^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς
und nicht wollenden
and not of|willing auch|nicht
nor|even die
- [429] ἔριν^w πέδοι^{Adv} σκήψα^A σαν^A ^{AorAkt} ἐμ^{Pt} ποδῶν^{Adv} σχεθεῖν.
zu|Boden herab|geschleudert|habende
to|ground having|hurled im|Wege
in|the|way
- [430] τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἀστραπὰς^w τε^{Pt} καὶ^{Kon} κεραυ^w νίους^{AdjA} βολὰς^w
die aber
the but und auch
and also donnerkeil|artigen
thunderous
- [431] μεσημ^w βρινοῖ^w σι^{AdjD} θάλ^w πεσιν^w προσή^w κασεν.
mittags|artigen
with|noonday
- [432] ἔχει^w δὲ^{Pt} σῆ^w μα γυ^w μνὸν^{AdjA} ἄν^w δρα πυρ^w φόρον^{AdjA}
aber
but nackten
naked feuer|tragenden,
fire|bearing,
- [433] φλέγει^w δὲ^{Pt} λαμ^w πὰς^w διὰ^{Prp} χερῶν^w ὦπλι^w σμένη^N ^{PerM/P}
aber
but durch
through ausgerüstet|seiend-
having|been|armed-
- [434] χρυσοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} φω^w νεῖ γράμ^w μασιν^w πρήσω^w πόλιν.
goldenen
with|golden aber
but
- [435] τοιῷ^w δὲ^{AdjD} φω^w τί πέμ^w πε— τίς^N ^{Pr} ξυστή^w σεται.
solchem
to|such wer
who
- [436] τίς^N ^{Pr} ἄν^w δρα κομ^w πάζον^w τα^A ^{PräAkt} μὴ^{Pt} τρέσας^N ^{AorAkt} μενεῖ;
wer
who prahlenden
man nicht
not gezittert|habend
having|feared
- [437] [Ἐτεοκλής]: καὶ^{Kon} τῷ^w δὲ^D ^{Pr} κέρ^w δει κέρ^w δος ἄλ^w λο^{AdjN} τί^w κτεται.
auch diesem
and to|this|one anderer
other
- [438] τῶν^{ArtG} τοι^{Pt} ματαί^w ων^{AdjG} ἄν^w δράσιν^w φρονη^w μάτων^w
der
of the|indeed nichtigen
vain
- [439] ἡ^{ArtN} γλῶσσ^w ἀλη^w θῆς^{AdjN} γί^w γνεται^w κατή^w γορος.
die
the wahr
true
- [440] Καπανεύς^w δ^{Pt} ἀπει^w λεί, δρᾶν^w παρε^w σκευα^w σμένος^N ^{PerM/P}
aber
but vorbereitet|Gewordener,
having|been|prepared,

- [441] θεοὺς ἀτίζων, ^NPräAkt καὶ πογυμνάζων ^{KonN}PräAkt στόμα
entehrend, dishonouring, und|ent|blößend and|stripping|bare
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ ^{AdjD} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^NPräAkt εἰς ^{Prp} οὐρανὸν
eitlet vain sterblicher mortal seiend being in into
- [443] πέμπει γεγῶνᾶ ^{AdjA} Ζηλὶ κυμαίνοντ' ^APräAkt ἔπη·
laut|tönende resounding wogende surging
- [444] πέποιθα ^δPt αὐτῷ ^DPr ξὺν ^{Prp} δίκῃ τὸν ^{ArtA} πυρφόρον ^{AdjA}
aber but ihm to|him mit with den the feuer|tragenden fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ^APr ἐξηκασμένον ^APerM/P
nichts nothing ähnlich|gemacht|Gewordenes having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι ^{AdjD} θαλάπεσιν τοῖς ^{ArtD} ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ ^δPt ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ ^DPr καὶ ^{Kon} στόμαρ γός ^{AdjN} ἐστ' ἄγαν, ^{Adv}
aber but für over ihn, him, und|wenn and|if maul|wütig loud|mouthed allzu, too|much,
- [448] αἰθῶν ^{AdjN} τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον ^{AdjN} φρούρημα, προστατῆρας ^{AdjG}
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίᾳ ^{σύν}Prp τ' ^{Pt} ἄλλοις ^{AdjD} θεοῖς.
zusammen|mit with und and anderen other
- [451] λέγ' ἄλλον ^{AdjA} ἄλλαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πύλαις εἰληχότα. ^APerAkt
einen|anderen another anderen other in in erlost|Habenden. having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ^{δς}NPr πόλει μεγάλῃ ^{Adv} ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ ^{Pt} νιν ^APr βέλος ἐπισχέθαι,
aber but ihn him
- [454] πρὶν ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjA} ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν ^{AdjG}
ehe before mein my pferde|haften of|foals

- [455] θ',Pt έδω λίωv ὑπερ κόπw AdjD
und and über|mütigem over|proud
- [456] δορί ποτ',Adv έκλαπάξαι.
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καί Kon μήv Pt τὸv ArtA ἐv τεῦθεν Adv λαχόν τα AorSAkt πρὸς Prp πύλαις
und and gewiss indeed den the von|hier from|here erlost|Habenden having|obtained zu at
- [458] λέξw τρίτw AdjD γὰρ Pt ἔτε όκλw τρίτος AdjN πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third
- [459] ἐξ Prp ὀπίτiου AdjG ἤδη σεν εὖ χάλκου AdjG κράνους,
aus out rück|seitigen of|upturned wohl|erznen of|good|bronze
- [460] πύλαι σι Nη ίστη σι προ σβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ',Pt ἐv Prp ἀμ πυκτῆρ σιν ἐμ βριμw μένας A PräM/P
aber but in in schnaufend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελού σας A PräAkt πρὸς Prp πύλαις πεπτω κέναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοῖ δὲ Pt συ ρίζου σι βάρ βαρον AdjA τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτη ροκόμ ποις AdjD πνεύ μασιν πληρού μενοι. N PräM/P
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] έσχη μάτι σται δ',Pt ἀ σπiς ου Pt σμικρόv AdjA τρόπον.
aber but nicht not klein small
- [466] άνηρ όπλί της κλί μακος προσαμ βάσεις
- [467] στείχει πρὸς Prp έχ θρῶv πύρ γον, έκ πέρσαι θέλων. N PräAkt
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοᾷ δὲ Pt χού τος KonN Pr γραμ μάτων ἐv Prp ξυλ λαβαῖς,
aber but und|dieser and|this in in
- [469] ὥς Kon οὐδ',Kon ἀν Pt Ἄ ρης σφ A Pr έκ βάλοι πυργw μάτων.
dass that auch|nicht wohl indeed sie them

- [470] καὶ^{Kon} τῷ^D δε^{Pr} φω^D τὶ πέμ^{pe} πε τὸν^{ArtA} φερέγ^{verlässlichen} γυον^{reliable} AdjA
- [471] πόλεως ἀπείρ^γ γειν^{τῆσ} δε^G δού^{Pr} λιον^{AdjA} ζυγόν.
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἄν^{Pt} ἤ^{δη} Adv τόν^{δε} A^{Pr} σὺν^{Prp} τύχη^D δε^{Pt} τῷ^D Pr^{Pr}
- [473] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πέπεμ^{πται} κόμ^{πον} ἐν^{Prp} χεροῖν^{ἔχων} N^{PräAkt} haltend, holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον^{τος} σπέρ^{μα} τοῦ^{ArtG} σπαρτῶν^{γένους},
des of|the
- [475] ὃς^N Pr^{Pr} οὐ^{τι} Pt^{Pr} μάρ^{γων} N^{PräAkt} ἵπ^{πικῶν} AdjG^{φρουα} μάτων^{μάτων}
- [476] βρόμον^{φοβῇ} θείς^N AorPas^{έκ} Prp^{πυλῶν} χωρή^{σεται},
gefürchtet|habend aus out|of
- [477] ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} θανῶν^N AorSAkt^{τροφεῖ} α^{πλη} ρώσει^{χθονί},
aber but entweder or gestorben|seiend having|died
- [478] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ἄν^{δρε} καὶ^{Kon} πόλισμ' ἐπ^{Prp} ἀ^{σπίδος}
- [479] ἔλῶν^N AorSAkt^{λαφύ} ροις δῶ^{μα} κο^{σμήσει} πατρός.
- [480] κόμπαζ' ἐπ^{Prp} ἄλ^λ λω^{AdjD} μη^{δε} Kon μοι^D Pr^{φθόνει} λέγων^N PräAkt^{sagend. speaking.}
- [481] [Χορός]: ἐπέυχομαι τῷ^D δε^{Pr} μὲν^{Pt} εὐτυχεῖν, ἰώ^{ij}
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν^{AdjG} δόμων, τοῖσι^{ArtD} δε^{Pt} δυστυχεῖν.
- [483] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν ἐπ^{Prp} πτόλει

- [484] μαινομένα^D PräM/P φρενί, τώς^{Adv} νιν^A Pr
rasend raving so thus ihn him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων. N PräAkt
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος AdjN ἄλλος, AdjN γείτονας AdjA πύλας ἔχων N PräAkt
der|vierte fourth ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν Prp βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] ἵππο μέδον τος σχῆμα καί Kon μέγας AdjN τύπος.
und and groß great
- [489] ἄλλω δὲ Pt πολὴν, AdjA ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξα δι νήσαν τος. G AorAkt οὐκ Pt ἄλλως Adv ἔρῳ.
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ ArtN σηματουρ γός δ, Pt οὐ Pt τις N Pr εὐτελής AdjN ἄρ, Pt ἦν
der the aber nicht irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις N Pr τόδ, A Pr ἔργον ὧ πασεν πρὸς Prp ἀσπίδι,
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέντα A PräAkt πύρπινοον AdjA διὰ Prp στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, AdjA αἰόλην AdjA πυρὸς κάσιν.
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δὲ Pt πλεκτάναι σι περίδρομον AdjA κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος AdjG κύκλου.
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς AdjN δ, Pt ἐπηλάλα ξεν, ἐν θεος AdjN δ, Pt ἄρει
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

- [498] βακχᾶ πρὸς^{Prp} ἅλ κήν Θυι ἄς ὥς^{Kon} φόβον βλέπων.^{N PräAkt}
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε^{AdjG} φω τὸς πεῖραν εὖ^{Adv} φυλακτέον.^{AdjN}
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·
- [500] φόβος γὰρ^{Pt} ἢ δη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαις κομπάζεταιται.
denn for schon already bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} Ὅγ κα Παλ λάς, ἦτ'^{N Pr} ἀγγίπτολις.^{AdjN}
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ'^{N PräAkt} ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὥς^{Kon} δράκοντα δύσχιμον.^{AdjA}
wie as un|heil|voll· ill|omened·
- [504] Ὑπέρβιος δέ,^{Pt} κεδνὸς^{AdjN} Οἴνοπος τόκος,
aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἀνὴρ κατ'^{Prp} ἄνδρα τοῦτον^{A Pr} ἠρέθη, θέλων^{N PräAkt}
gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἐξιστορήσαι μοι^{Prp} ἔν^{Prp} χρεῖα τύχης,
in in
- [507] οὔτ'^{Pt} εἶδος οὔτε^{Pt} θυμὸν οὔδ'^{Pt} ὄπλων σχέσιν
weder neither noch nor noch nor
- [508] μωμητός^{AdjN} Ἐριμῆς δ'^{Pt} εὐλόγως^{Adv} ξυνήγαγεν.
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] ἐχθρὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ ἄνδρι τῷ^{ArtD} ξυστήσεται,
feindlich hostile denn for dem the
- [510] ξυνοίσειτον δέ^{Pt} πολεμίους^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀσπίδων
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] θεοῦς· ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πύρπνοον^{AdjA} τυφῶν' ἔχει,
der the zwar indeed denn fire|atmenden fire|breathing

- [512] Ὑπερβίω δὲ^{Pt} Ζεὺς πατὴρ ἐπ'^{Prp} Ἀσπίδος
 aber but auf upon
- [513] σταδαῖος^{AdjN} ἦσται, διὰ^{Prp} χερὸς βέλος φλέγων^N^{PräAkt}
 stehend steadfast durch through flammend· blazing·
- [514] κοῦπω^{KonPtAdv} τις^N_{Pr} εἴδε Ζῆν^ῖ νά^{Adv} που νικῶ^A μένον^{PräM/P}
 und|noch|nicht jemand someone irgend|wo I|suppose besiegt|werdend. being|defeated.
- [515] τοιάδε^{AdjN} μὲν τοι^{Pt} προσφίλει^A αἰδομένων^N
 derart such|things indes however
- [516] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κρατούντων^G^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐσμέν, οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἡσσω^A μένων^G^{PräM/P}
 bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] εἰ^{Kon} Ζεὺς γε^{Pt} Τυφῶ^A καρτερῶ^A τερος^{AdjNKmp} μάχη^N
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] Ὑπερβίω τε^{Pt} πρὸς^{Prp} λόγον τοῦ^{ArtG} σήματος^N
 und and in|Bezug|auf with|regard|to des of|the
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} πρᾶξιν ἂν^A δρας ὥδ'^{Adv} ἀντιστάτας^{AdjA}
 wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ^N γένοιτ'^{Pt} ἂν^{Pt} Ζεὺς ἐπ'^{Prp} Ἀσπίδος^N τυχῶν^N^{AorSAkt}
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διὸς ἀντίτυπον^{AdjA} ἔχοντ'^A^{PräAkt}
 wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν^{Prp} σάκει τοῦ^{ArtG} χθονίου^{AdjG} δέμας^N
 feindlich unfriendly im in des of|the unter|irdischen earthly
- [523] δαίμονος, ἐχθρόν^{AdjA} εἰκασμα βροτοῖς τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 feindliches hostile und and also
- [524] δαροβόισι^{AdjD} θεοῖσιν,
 lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
 vorne before

- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοιτο. τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πέμπτου^{AdjA} αὐ^{Adv} λέγω,
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπταισι^{AdjD} προσταχθέν^A τα^{AorPas} βορραῖαις^{AdjD} πύλαις,
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατ^{Prp} αὐτὸν^A Διογενοῦς^{AdjG} ἀμφί^{Adv} ονος·
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὁμνυσι^{Pt} δ^{Pt} αἰχμὴν^A ἣν^A ἔχει^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθώς^N ὁμμάτων^{Pt} ἤ^{Pt} ὑπέρ^{Adv} τερον^{AdjAKmp}
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπάξειν^A ἄστου^{Pt} καδ^{Adv} μέων^{AdjG} βίᾳ
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός· τόδ^N αὐτὸς^{Pt} δᾶμ^A ἢ^{Pt} τρὸς^{Pt} ἐξ^{Pt} ὄρε^{Adv} σκού^{AdjG}
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλὸν^{AdjN} λίπρω^{Adv} ἄνδρόπαις^{Pt} ἀνήρ·
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,
- [534] στείχει δ^{Pt} ζουλος^{AdjN} ἄρτι^{Adv} διὰ^{Prp} παρη^{Pt} (δων,
aber but flaumig downy soeben über just|now through
- [535] ὥρας φουόσης^G τὰρ^{Pt} φύς^{AdjN} ἄν^{Pt} τέλλου^{Pt} σά^N θρίξ·
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὅ^{ArtN} δ^{Pt} ὦμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^{Pt} παρθένων^{Pt} ἐπὶ^{Pt} νυμον^{AdjN}
sein aber the but roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργόν^{AdjA} δ^{Pt} ὅμ^{Pt} ἔχων^N προσίσταται.
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀκόμ^{Pt} παστός^{AdjN} γ^{Pt} ἐφίσταται πύλαις·
nicht doch not indeed ohne|Prahlen unboastful ja at|least
- [539] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλεως ὅν^{Pt}ει^{Pt} δος^{Pt} ἐν^{Pt} χαλκῇ^{Pt} λάτῳ^{AdjD}
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

- [540] σάκει, κυκλω τῷ^{AdjD} σῷ ματος προβλή ματι,
kreis|förmigen
circular
- [541] Σφίγγ' ὦ μόσι τον^{AdjA} προ σμεμη χανη μένην^A_{PerM/P}
roh|fleisch|fressend
raw|flesh|eating hinzu|ausgedacht|worden
having|been|contrived
- [542] γόμοις ἐνώ μα, λαμ πρὸν^{AdjA} ἐκ κρουστον^{AdjA} δέμας,
glänzenden
bright aus|gehämmerten
beaten|out
- [543] φέρει δ^{Pt} ὑφ^{Prp} αὐτῇ^D φῶ τα καδ μέλων^{AdjG} ξνα^{AdjA}
aber unter sich|selbst
but under herself der|Kadmäer
of|Cadmeans einen,
one,
- [544] ὥς^{Kon} πλεῖστ^{AdjNSup} ἐπ^{Prp} ἀν δρι τῷδ^D ιά πτεσθαι βέλη.
damit die|meisten
so|that most auf
upon diesem
this
- [545] ἐλθὼν^N δ^{Pt} ξοι κεν οὐ^{Pt} καπη λεύσειν μάχην,
AorSAkt
gekommen|seiend
having|come aber
but nicht
not
- [546] μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου δ^{Pt} οὐ^{Pt} καται σχυνεῖν πόρον,
langen
long aber nicht
but not
- [547] ὁ^{ArtN} Παρθενοπαῖος ἄρ κάς· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιόσδ^{AdjN} ἀνὴρ
der
the der aber
the but solcher
such
- [548] μέτοι κος, ἄρ γει δ^{Pt} ἐκτίνων^N καλὰς^{AdjA} τροφάς,
aber
but abtragend
paying|off schöne
fair
- [549] πύργοις ἀπει λεί τοῖσδ^{ArtD} ἃ^A μὴ^{Pt} κραῖνοι θεός.
diesen
to|these was nicht
which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τύχοι εν ὧν^G φρονοῦσι πρὸς^{Prp} θεῶν,
wenn denn
if indeed deren
of|what von
from
- [551] αὐτοῖς^D ἐκεῖ νοις^D ἀνοσίους^{AdjD} κομπά σμασιν·
mit|jenen
to|themselves selbigen
those gottlosen
impious
- [552] ἦ^{Pt} τᾶν^{Pt} πανῶ λεις^{AdjN} παν κάκως^{Adv} τ^{Pt} ὁλοῖ ατο.
wahrlich
indeed then|indeed ganz|vernichtet
utterly|destroyed ganz|schlecht
very|badly und
and
- [553] ἔστιν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷδ^D ὃν^A λέγεις τὸν^{ArtA} ἄρ κάδα,
aber auch
but also diesem,
to|this|one, whom den
the

- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, AdjN χεῖρ δ'Pt ὁρᾷ τὸ ArtA δρᾷσιμον, AdjA
unprahlerisch, unboastful, aber but das the Machbare, do|able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ ArtG πάρος Adv λελεγμένον· G PerM/P
des of|the früher formerly genannt|Gewesenen· having|been|said·
- [556] ὅς N Pr οὐκ Pt ἐὰς γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ Prp
welcher nicht who not ohne without
- [557] ἔσω Adv πυλῶν ῥέουσαν A PräAkt ἀλδαίνειν κακά,
hinein inside strömend flowing
- [558] οὐδ'Pt εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου AdjGSup δάκους
noch nor feindlichsten most|hated
- [559] εἰκὼν φέροντα A PräAkt πολεμίας AdjG ἐπ'Prp ἀσπίδος·
tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
- [560] ἣ N Pr ἔξωθεν Adv εἴσω Adv τῷ ArtD φέροντι D PräAkt μέμψεται,
die von|außen nach|innen dem to|the Tragenden bearer
- [561] πυκνοῦ AdjG κροτησμοῦ τυγχάνουσ' N PräAkt ὑπὸ Prp πτόλιν.
dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562] θεῶν θελόντων G PräAkt τᾷν Pt ἄληθεύσαιμ' ἐγώ· N Pr
wollenden willing wohl then|indeed ich. I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ Prp στηθέων,
durch through
- [564] τριχὸς δ'Pt ὀρθίας AdjG πλόκαμος ἵσταται,
aber but aufrechte upright
- [565] μεγάλα AdjA μεγαληγόρων AdjG κλουούσα D PräAkt
große great|things der|Großredenden of|great|boasters hörend hearing
- [566] ἀνοσίων AdjG ἀνδρῶν. εἴθε Pt γὰρ Pt θεοῖ
gottloser of|unholy möchten would|that denn for
- [567] τοῦδ' G Pr ὀλέσειαν ἐν Prp γᾶ.
dieses of|this in in

- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ' ἄν^{Pt} ἄνδρα σωφρονέστατον^{AdjASup}
 sechsten sixth wohl indeed besonnensten, most|sensible,
- [569] ἀλκὴν τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} μάντιν, ἄμφιάρεω βίαν·
 und and besten best
- [570] Ὅμολω^{AdjD} ἴσιν^{AdjD} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} πύλαις τεταγμένους^{N PerM/P}
 bei|den|Homoloischen at|Homoloian aber but zu toward eingesetzt|Gewordener having|been|stationed
- [571] κακοῖσι^{AdjD} βάζει πολὺ^{AdjA} τὴν δέ^{Pt} βίαν·
 üblen with|evils vieles many
- [572] τὸν^{ArtA} ἀνδροφόντην, τὸν^{ArtA} πόλεως τὰ κτορα,
 den the den the
- [573] μέγιστον^{AdjASup} ἄριγι τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} διδάσκαλον,
 größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
 Erinyes κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν^{AdjG} τ'^{Pt} Ἀδράστῳ τῶν^{ArtG} δευτέρων^{ArtG} βουλευτήριον.
 Übel of|evils und and dieser of|these
- [576] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} αὐθις^{Adv} προσθροῶν^{N PräAkt} ὁμόσπορον^{AdjA}
 und and den the deinen wieder again anrufend addressing gleich|gesäten, same|seed,
- [577] ἐξυπτιάζων^{N PräAkt} ὅμματα, πολὺν νεῖκος βίαν,
 zurückwerfend turning|up
- [578] δις^{Adv} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τελευτῇ τοῦ νόμου ἐνδατούμενος^{N PräM/P}
 zweimal und twice in in kostend, calling|out,
- [579] καλεῖ. λέγει δέ^{Pt} τοῦτ'^{ArtA} ἔπος διὰ^{Prp} στόμα·
 aber but dieses this durch through
- [580] ἦ^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἔργον καὶ^{Kon} θεοῖσι^{Adv} προσφιλέας^{AdjN}
 wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
- [581] καλόν^{AdjN} τ'^{Pt} ἀκοῦσαι καὶ^{Kon} λέγειν μεθυστέροις^{AdjDKmp}
 schön fine und and und and den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρώαν^{AdjA} καὶ^{Kon} θεοὺς τοῦς^{ArtA} ἐγγενεῖς^{AdjA}
 väterliche ancestral und and die the einheimischen native

- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακτὸν^{AdjA} ἐμβεβληκότα;^{A PerAkt}
angeheuert imported eingedrungen|Habendes;
having|cast|in;
- [584] μητρός τε^{Pt} πηγὴν τίς^{N Pr} κατασβέσει δίκη;
- [585] πατρίς τε^{Pt} γαῖα^{AdjG} σῆς^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} σπουδῆς δορὶ
- [586] ἀλοῦσα^{N AorSM/P} πῶς^{Adv} σοι^{D Pr} ξύμ^{AdjN} μαχος^{AdjN} γενήσεται;
- [587] ἔγωγε^{N Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τήνδε^{A Pr} πικρὰ^{AdjA} χθόνα,
- [588] μάντις κεκευθώς^{N PerM/P} πολεμίας^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} χθονός.
- [589] μαχώμεθ', οὐκ^{Pt} ἄτιμον^{AdjA} ἐλπίζω μόρον.
- [590] τοιαῦθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως^{Adv} ἔχων^{N PrāAkt}
- [591] πάγχυα^{AdjA} κόνιν^{AdjA} ἢ δα^{Pt} σῆμα δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπὶ κύκλῳ.
- [592] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δοκεῖν ἄριστος^{AdjNSup} ἀλλ^{Kon} εἶναι θέλει,
- [593] βαθεῖαν^{AdjA} ἄλλοκα διὰ^{Prp} φρενὸς καρπούμενος^{N Prām/P}
- [594] ἐξ^{Prp} ἧς^{G Pr} τὰ^{ArtN} κεδνὰ^{AdjN} βλαστάνει βουλευήματα.
- [595] τούτῳ^{D Pr} σοφούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ γαθοὺς^{KonAdjA} ἀντηρέτας
- [596] πέμπειν ἐπαινώ. δεινός^{AdjN} ὅς^{N Pr} θεοὺς σέβει.

- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} ξυναλ^G λάσσον^G τος^{PräAkt} ὄρ^G νιθος^G βροτοῖς^G
weh des of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαι^{AdjA} ον^{AdjA} ἄν^{ArtD} δρα^{ArtD} τοῖ^{ArtD} σι^{ArtD} δυσ^{AdjDKmp} σεβε^{AdjDKmp} στέροις^{AdjDKmp}.
gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodly.
- [599] ἐν^{Prp} παν^{AdjD} τι^{AdjD} πρά^{Pt} γει^{Pt} δ^{Pt} ξοθ^{Pt} ὁμι^{AdjG} λίας^{AdjG} κακῆς^{AdjG}
in in jedem every aber but schlechten bad
- [600] κάκι^{AdjNKmp} ον^{AdjNKmp} οὐ^N δέν^N καρ^{Pt} πὸς^{Pt} οὐ^{Pt} κομι^{AdjN} στέος^{AdjN}.
schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen. to|be|brought.
- [601] ἄτης ἄρου^{ArtD} ρα θάνα^{ArtD} τον^{ArtD} ἐκ^{ArtD} καρπί^{ArtD} ζεται.
ἀτης ἄρου ρα θάνα τον ἐκ καρπί ζεται.
- [602] ἢ^{Kon} γάρ^{Pt} ξυνει^N σβὰς^N πλοῖ^{AdjN} ον^{AdjN} εὐ^{AdjN} σεβῆς^{AdjN} ἀνήρ^{AdjN}
entweder denn indeed mit|hinein|gestiegen having|gone|aboarð frommer pious
- [603] ναύται^{ArtD} σι^{ArtD} θερ^{AdjD} μοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} πανουρ^{ArtD} γίγ^{ArtD} τι^{ArtD} νι^{ArtD} πρ^{ArtD}
hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] ὄλω^{ArtD} λεν^{ArtD} ἄν^{ArtD} δρῶν^{ArtD} σὺν^{Prp} θεο^{ArtD} πτύστω^{AdjD} γένει^{ArtD}.
mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ^{Kon} ξὺν^{Prp} πολί^{ArtD} ταις^{ArtD} ἄν^{ArtD} δράσιν^{ArtD} δίκαι^{ArtD} ος^{ArtD} ὦν^N PräAkt^N
oder or together|with gerecht just seiend being
- [606] ἐχθρο^{ArtD} ξένους^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^{ArtD} ἀμνή^{ArtD} μοσιν^{ArtD}.
gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und and auch also vergesslichen, unmindful,
- [607] ταῦτο^G τοῦ^{Pr} κυρή^N σας^N AorAkt^N ἐκ^{Adv} δίκως^{Adv} ἀγρεύ^{ArtD} ματος^{ArtD}.
des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht unjustly
- [608] πληγείς^N AorSPas^N θεοῦ^N μάστιγι^{ArtD} παγ^{ArtD} κοίνῳ^{AdjD} δάμη^{ArtD}.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all
- [609] οὕτως^{Adv} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μάν^{ArtD} τις^{ArtD} υἱ^{ArtD} ὄν^{ArtD} Οἱ^{ArtD} κλέους^{ArtD} λέγω^{ArtD},
so thus aber but der the
- [610] σώφρων^{AdjN} δίκαι^{ArtD} ος^{ArtD} ἀγα^{ArtD} θὸς^{ArtD} εὐ^{ArtD} σεβῆς^{ArtD} ἀνὴρ^{ArtD},
besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας^{AdjN} προφή^{ArtD} της^{ArtD} ἀνο^{ArtD} σίοι^{ArtD} σι^{ArtD} συμ^{ArtD} μίγεις^N AorSM/P^N
großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed

- [612] θρασυ|στόμοι|σιν^{AdjD} ἄν|δράσιν|βίᾱ|φρενῶν,
groß|mäuligen
loud|mouthed
- [613] τείνου|σι πομ|πὴν τῇν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} πάλιν^{Adv} μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς|θέλον|τος^G ξυγ|καθελ|κυσθή|σεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ|μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σφε^A μη|δὲ^{Kon} προ|σβαλεῖν|πύλαις|
zwar nun sie auch|nicht nor|even
- [616] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} ἄθυ|μος^{AdjN} οὐ|δὲ^{Kon} λή|ματος|κάκῃ^{AdjD},
nicht als|job as mutlos spiritless auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ^{Kon} οἷ|δεν ὥς^{Kon} σφε^A χρῆ|τελευ|τῆσαι|μάχη,
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ^{Kon} καρ|πὸς ἔ|σται θε|σφάτοι|σι Λο|ξίου·
wenn if
- [619] φιλεῖ|δὲ^{Pt} σι|γᾶν ἢ^{Kon} λέγειν|τὰ^{ArtA} καί|ρια^{AdjA}.
aber but oder or die the treffenden. timely.
- [620] ὅμως^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐ|τῷ^D φῶ|τα, Λα|σθένους|βίαν,
doch nevertheless aber bei ihm
- [621] ἐχθρό|ξενον^{AdjA} πυλω|ρὸν ἄν|τιτά|ξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέρον|τα^{AdjA} τὸν^{ArtA} νοῦν, σάρ|κα δ^{Pt} ἢ|βῶσαν^A φύει,
alt old den the aber but blühend youthful|blooming
- [623] ποδῶ|κες^{AdjA} ὅμ|μα, χεῖ|ρα δ^{Pt} οὐ^{Pt} βραδύ|νεται|
fuß|schnell swift|in|foot aber nicht but not
- [624] παρ^{Prp} ἁ|σπίδος|γυμνω|θὲν^A ἄρ|πάσαι|δόρου.
bei beside entblößt|worden having|been|bared
- [625] θεοῦ|δὲ^{Pt} δῶ|ρὸν ἔ|στιν εὐ|τυχεῖν|βροτούς·
aber but

- [626] [Χορός]: κλύοντες^N_{PräAkt} θεοὶ δικαίως^{AdjA} λιτὰς^N
hörend
hearing gerechte
just
- [627] ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', ὥς^{Kon} πόλις εὐτυχῇ,
unsere
our dass
so|that
- [628] δορίπινα^{AdjA} κάκ' ἐκτρέποντες^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} γᾶς^N
Speer|erkämpfte
spear|borne abwendend
turning|away in
into
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων δ' ἔκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N_{AorSAkt}
an|greifende
invaders· aber von|außen
but from|outside geworfen|habend
having|cast
- [630] Ζεὺς σφε^A_{Pr} κάνοι κεραυνῶ.
sie
them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} ἑβδόμον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ' ἑ^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἐβδόμῃς^{AdjD} πύλαις^N
den
the siebten
seventh wahrlich
indeed diesen
this an
at den|siebenten
seventh πύλαις
- [632] λέξω, τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} σου^G_{Pr} κασίγνητον, πόλει
den
the eigenen
of|him|self deinen
of|you
- [633] οἷας^A_{Pr} ἄρ᾽ ἔτι καὶ^{Kon} κατέυχεται τύχας.
welche
what|sort und
and
- [634] πύργοις ἐπέμβας^N_{AorSAkt} καὶ πικρὴν^N_{AorPas} ρυχθεὶς^N_{AorPas} χθονί,
hinaufgestiegen|seiend
having|stepped|on und|ausgerufen|worden
and|having|been|proclaimed
- [635] ἄλῳ σιμον^{AdjA} παῖδ' ἐπεξία^N_{AorAkt} χάσας^N_{AorAkt}
Eroberungs|würdig
for|capture aus|rufend|seiend,
having|cried|out,
- [636] σοὶ^D_{Pr} ξυμφέρει^N σθαι καὶ^{Kon} κτανῶν^N_{AorSAkt} θανεῖν πέλας^{Adv}
dir
to|you und
and getötet|habend
having|killed nahe,
near,
- [637] ἢ^{Kon} ζῶντ'^A_{PräAkt} ἅτι μαστῆρα τῶς^{Kon} ἀνδρὶ λάτην
oder
or lebend
living wie
as
- [638] φυγῇ τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τείσασθαι τρόπον.
den
the selben
same diesen
this
- [639] τοιαῦτ'^{AdjA} αὐτῷ^N καὶ^{Kon} θεοῦς γενεθλίου^{AdjA}
solches
such und
and angestammte
of|birth

- [640] καλεῖ πατρῶ^{as AdjG} γῆς ἐπο^{πτήρας} λιτῶν
väterlichen
ancestral
- [641] τῶν^{ArtG} ὧν^{G_{Pr}} γενέ^{σθαι} πάν^{χ^{Adv}} πολυ^{νείκους} βία.
derer
of|the deren
of|which ganz|völlig
altogether
- [642] ἔχει δὲ^{Pt} και^{νοπή} γέ^{ς AdjA} εὖ^{κυκλον AdjA} σάκος
aber
but neu|gefertigt
newly|fixed wohl|rund
well|rounded
- [643] διπλοῦν^{AdjA} τε^{Pt} σῆ^{μα} προ^{σμεμη} χανη^{μένον. A}
doppelt
double und
and hinzu|ausgedacht|worden.
having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή^{λατον AdjA} γὰρ^{Pt} ἄν^{δρα} τευ^{χηστήν} ἰδεῖν
gold|getrieben
gold|wrought denn
for
- [645] ἄγει γυνή^{τις N_{Pr}} σω^{φρόνως Adv} ἡγου^{μένη. N}
eine
some|one besonnen
wisely führend.
leading.
- [646] Δίκη δ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{ναί φη} σιν, ὥς^{Kon} τὰ^{ArtN} γράμ^{ματα}
aber
but ja
then dass
as die
the
- [647] λέγει κατὰ^{ξω δ^{Pt}} ἄν^{δρα} τόν^{δε A_{Pr}} καὶ^{Kon} πόλιν
aber
but diesen
this und
and
- [648] ἔξει πατρῶ^{ων AdjG} δω^{μάτων} τ^{Pt} ἐπι^{στροφάς.}
väterlicher
of|paternal und
and
- [649] τοιαῦτ^{AdjN} ἐκεῖ^{νων G_{Pr}} ἐ^{στὶ τὰ} ξευρή^{ματα.}
solches
such jener
of|those
- [650] σὺ^{N_{Pr}} δ^{Pt} αὐ^{τὸς AdjN} ἤ^{δη Adv} γινῶ^{θι} τίνα^{A_{Pr}} πέμπειν^{δοκεῖ.}
du
you aber
but selbst
yourself schon
already wen
whom
- [651] ὥς^{Kon} οὐ^{ποτ^{Adv}} ἄν^{δρὶ τῷ} δε^{D_{Pr}} κη^{ρυκευ} μάτων
dass
so|that niemals
never diesem
this
- [652] μέμψη, σὺ^{N_{Pr}} δ^{Pt} αὐ^{τὸς AdjN} γινῶ^{θι} ναυ^{κληρεῖν} πόλιν.
du
you aber
but selbst
yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} θεο^{μανές AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^{μέγα AdjN} στόγος,
o
O Gott|rasend
god|mad und
and auch
also großes
great

- [654] ὦ^{ij} παν^o δάκρυ^o τον^{AdjN} ἅ^o μὸν^{AdjN} οἱ^o δῖπου^o γένος·
o all|tränenreich unser
all|weeping our
- [655] ὦμοι,^{ij} πατρὸς^{ij} δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀραὶ^{ij} τελε^{ij} σφόρο^{AdjN}.
weh, alas, wahrlich nun erfüllungs|kräftig.
indeed now effectual.
- [656] ἀλλ^{Kon} οὔ^{Kon} τε^{Kon} καλῖ^{ij} εἰν^{ij} οὔ^{Kon} τ^{Kon} ὁδύ^{ij} ρεσθαι^{ij} πρέπει,^{ij}
sondern weder noch
but neither nor
- [657] μῆ^{Pt} καὶ^{Kon} τεκνω^{ij} θῆ^{ij} δυ^{ij} σφορώ^{ij} τερος^{AdjNKmp} γόος.^{ij}
damit|nicht auch
lest also beschwerlicher
more|burdensome
- [658] ἔπω^{ij} νύμω^{AdjD} δέ^{Pt} κάρ^{ij} τα^{Adv} πολυ^{ij} νείκει^{ij} λέγω,^{ij}
beinahnigen
aptly|named aber but sehr,
very,
- [659] τάχ^{Adv} εἰ^{ij} σόμε^{ij} σθα^{ij} τοῦ^{ij} πίσημ^{ij} ὅποι^{Kon} τελεῖ,^{ij}
bald soon wo
where
- [660] εἰ^{Kon} νιν^A Pr κατά^{ij} ξει^{ij} χρυ^{ij} σότευ^{ij} κτα^{AdjA} γράμ^{ij} ματα^{ij}
wenn if ihn him gold|gefertigte
gold|wrought
- [661] ἐπ^{Prp} ἅ^{ij} σπίδος^{ij} φύον^{ij} τα^A PräAkt συν^{Prp} φοίτω^{ij} φρενῶν.^{ij}
auf on schäumende
bubbling mit with
- [662] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} Διὸς^{ij} παῖς^{ij} παρ^{ij} θένος^{ij} Δίκη^{ij} παρῆν^{ij}
wenn if aber die
- [663] ἔργοις^{ij} ἐκεῖ^{ij} νου^G Pr καὶ^{Kon} φρεσίν^{ij} τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} τόδ^N Pr ἧν^{ij}.
of|that|man und and bald soon wohl dieses
this
- [664] ἀλλ^{Kon} οὔ^{Kon} τε^{Kon} νιν^A Pr φυγόν^{ij} τα^A AorSAkt μη^{ij} τρόθεν^{Adv} σκότον,^{ij}
aber but weder neither ihn him geflohen|habend
having|fled von|der|Mutter|her
from|mother
- [665] οὔ^{Kon} τ^{Kon} ἐν^{Prp} τροφαῖ^{ij} σιν^{ij} οὔ^{Kon} τ^{Kon} ἐφη^{ij} βήσαν^{ij} τά^A AorAkt πω^{Pt},
noch in noch erwachsen|geworden
having|come|to|youth noch,
yet,
- [666] οὔ^{Kon} τ^{Kon} ἐν^{Prp} γενεῖ^{ij} ου^{ij} ξυλ^{ij} λογῇ^{ij} τριχώ^{ij} ματος,^{ij}
noch in
- [667] Δίκη^{ij} προσεῖ^{ij} δε^{ij} καὶ^{Kon} κατη^{ij} ξιώ^{ij} σατο·^{ij}
und and

- [668] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} πατρώ^{as} ας^{AdjG} μὴν^{Pt} χθονὸς κακοῦ χίρα
auch|nicht in väterlichen doch
nor in paternal indeed
- [669] οἱμαί νιν^A αὐτῷ^D νῦν^{Adv} παρασταεῖν πέλας^{Adv}
ihn ihm nun nah.
him to|him now near.
- [670] ἦ^{Pt} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} εἴ^η πανδίκως^{Adv} ψευδῶ^ν νυμος^{AdjN}
gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt
indeed surely indeed all|justly false|named
- [671] Δίκη, ξυνοῦ^{σας} N^{PräAkt} φωτὶ παντόλμω^{AdjD} φρένας.
zusammen|seiend all|wagemutigen
joining all|daring
- [672] τούτοις^D πεποιοῦ^{θως} N^{PerAkt} εἰ^{μι} καὶ^{Kon} ξυστή^{σομαι}
auf|diese|vertraut vertraut|habend
on|these having|trusted und
and
- [673] αὐτός^{AdjN} τις^N ἄλλος^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἐνδικῶ^{τερος} AdjN^{Kmp}
selbst· wer anderer mehr
myself· who other more gerechter;
more|just;
- [674] ἄρχοντί^{Pt} ἄρχων καὶ^{Kon} κασιγνήτῳ κάσις,
und und
and and
- [675] ἐχθρὸς^{AdjN} σὺν^{Prp} ἐχθρῷ^{AdjD} στή^{σομαι} φέρ' ὥς^{Kon} τάχος
Feind mit Feind
enemy with enemy so
as
- [676] κνημίδας, αἰχμῆς καὶ^{Kon} πέτρων προβλήματα.
und
and
- [677] [Χορός]: μή^{Pt} φίλτατ^{AdjVSup} ἄνδρων, οἱ δῖπου τέκος, γένῃ
nicht, liebster
not, dearest
- [678] ὀργὴν ὁμοί^{ος} AdjN^{τῷ} ArtD^{κακίστ} AdjDSup^{αὐδῶ} μένω^D PerM/P^{aus|gesprochen|wordenen·}
gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen·
like to|the worst being|spoken|of·
- [679] ἀλλ^{Kon} ἄνδρας Ἄργεῖοι^{σι} AdjD^{Καδο} μέλους^{AdjA} ἄλεις^{Adv}
sondern den|Argivern Kadmäer
but to|Argives Cadmean genug
enough
- [680] ἐς^{Prp} χεῖρας ἐλθεῖν· αἶμα γὰρ^{Pt} καθάρσιον^{AdjN}
zu denn
into for reinigend.
purifying.
- [681] ἀνδροῖν δ^{Pt} ὁμαί^{μοιν} AdjDuG^{θάνα} τος ὥδ^{Adv} αὐτοκτόνος^{AdjN}
aber gleich|blütigen so
but of|same|blood thus selbst|tötend,
self|slaying,

[682]	οὐκ ^{Pt}	ἔστι γῆ ^{Kon}	ρας τοῦ ^G	δε ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	μιά ^{Kon}	σματος ^{Kon}
	nicht not		dieses of this		des of the		
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	φέρει ^{Kon}	τις, ^N _{Pr}	αἰσχύνης ^{Kon}	ἄτερ ^{Prp}	
	wenn doch if indeed	Übel evil		jemand, someone,		ohne without	
[684]	ἔστω ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	κέρ ^{Kon}	δος ἐν ^{Prp}	τεθνη ^{Kon}	κόσι ^D _{PerAkt}
		nur only	denn for		bei in	den Verstorbenen ^{Kon}	the dead ^{Kon}
[685]	κακῶν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σχρῶν ^{KonAdjG}	οὐ ^{Kon}	τιν ^A _{Pr}	εὐ ^{Kon} κλείαν ^{Kon} ἐρεῖς ^{Kon}
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of		

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv}	μέμονας, τέκνον;	μή ^{Pt}	τί ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	θυμοπλη ^{Kon}	ῥθης ^{AdjN}
	was why		nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος ^{AdjN}	ἄτα φερέτω ^{Kon}	κακοῦ ^{AdjG}	δ ^{Pt}			
	Speer rasend spear mad		des Übels aber of evil but				
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.						
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγ ^{Kon}	μα κάρτ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Kon}	σπέρχει ^{Kon}	θεός ^{Kon} ,
	da since	das the		stark very			
[690]	ἵτω ^{Kon}	κατ ^{Prp}	οὐ ^{Kon}	ρον κῦ ^{Kon}	μα Κω ^{Kon}	κυτοῦ ^{Kon}	λαχὸν ^N _{AorSAkt}
	hinab auf with						erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω ^{Kon}	στυγῇ ^{Kon}	θὲν ^N _{AorPas}	πάν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	λα ^{Kon}	ῖου γένος ^{Kon} .
		verhasst geworden hated		ganz all	das the		
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς ^{AdjN}	σ ^A _{Pr}	ἄγαν ^{Adv}	ἕμερος ἐξοτρύ ^{Kon}	νει ^{Kon}		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much				
[693]	πικρόκαρπον ^{AdjA}	ἀνδροκτασίαν τελεῖν ^{Kon}					
	bitter früchtig bitter fructed						
[694]	αἵματος οὐ ^{Pt}	θεμιστοῦ ^{AdjG}					
	nicht not	gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ἐχ ^{Kon}	θρά ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	πατρός ^{Kon}	τάλαιν ^{AdjN} ἀρά ^{Kon}
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile		mir to me		elend wretched

- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὁμ^{Adv}μασιν^{Adv} προσιζάνει,
- tröckenen ungeweinten
with/dry unwept
- [697] λέγου^{PräAkt}σα^N κέρ^{Adv}δος^{Adv} πρότε^{AdvKmp}ρον^{AdvKmp} ὑ^{Adv}στέρου^{AdjG} μόρου.
- sagend^{PräAkt} saying^N früher^{AdvKmp} earlier^{AdvKmp} des|späteren^{AdjG} of|later^{AdjG}
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} ποτρύνου· κακὸς^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλή^{||}ση
- aber^{Kon} but^N du^N you^N nicht^{Pt} not^{Pt} schlecht^{AdjN} bad^{AdjN} nicht^{Pt} not^{Pt}
- [699] βίον^{Adv} εὖ^{Adv} κυρήσας^N· μελάναιγες^{AdjN} οὐκ^{Pt}
- gut^{Adv} well^{Adv} glück|gehabt|habend^N· schwarz|Aegis|tragend^{AdjN} nicht^{Pt} not^{Pt}
having|prospered^N black|aegis|wearing^{AdjN}
- [700] εἴσι δόμων Ἑρινύς, ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν
- wenn^{Kon} whenever^{Kon} aus^{Prp} from^{Prp}
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πῶς^{Adv} παρῇ^{Adv} μελή^{Adv} μεθα,
- zwar^{Adv} indeed^{Adv} schon^{Pt} already^{Pt} irgendwie^{Adv} somehow^{Adv}
- [703] χάρις^{Adv} δ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἡ^{Adv} μῶν^G ὅλο^{Adv} μένων^G θαυμά^{Adv} ζεται.
- aber^{Adv} but^{Adv} von^{Prp} from^{Prp} uns^G of|us^G zugrunde|gegangener^{Adv} of|those|having|perished^{Adv}
- [704] τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} σαίνου^{Adv} μὲν ὀλέ^{Adv} θριον^{AdjA} μόρον;
- warum^{Adv} why^{Adv} also^{Pt} then^{Pt} noch^{Adv} yet^{Adv} wohl^{Pt} would^{Pt} vernichtenden^{AdjA} destructive^{AdjA}
- [705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D παρέστακεν· ἐπεὶ^{Kon} δαίμων
- jetzt^{Adv} now^{Adv} da^{Kon} when^{Kon} dir^D to|you^D weil^{Kon} since^{Kon}
- [706] λήματος^{Adv} ἐν^{Prp} τροπαίᾳ^{Adv} χρονίᾳ^{AdjD} μεταλλ^{||}λακτὸς^{AdjN}
- in^{Prp} in^{Prp} lang|dauernden^{AdjD} late^{AdjD} ver|änderlich^{AdjN} change|able^{AdjN}
- [707] ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἔλθοι^{Adv} θελεμωτέρῳ^{AdjDKmp}
- vielleicht^{Adv} perhaps^{Adv} wohl^{Pt} would^{Pt} willigerem^{AdjDKmp} more|willing^{AdjDKmp}
- [708] πνεύματι· νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ.
- jetzt^{Adv} now^{Adv} aber^{Pt} but^{Pt} noch^{Adv} yet^{Adv}
- [709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ^{Adv} ζεσεν^{Adv} γὰρ^{Pt} οἱ^{Adv} δίπου^{Adv} κατεύγ^{Adv} ματα.
- denn^{Pt} for^{Pt}
- [710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀλη^{Adv} θείας^{AdjN} ἐν^{Adv} πνίων^{Adv} φαντα^{Adv} σμάτων
- allzu^{Adv} too|much^{Adv} aber^{Pt} but^{Pt} wahrhaft^{AdjN} true^{AdjN}

[711]	ὄψεις,	πατρῶν ^{AdjG}	χρημάτων	δατήριοι. ^{AdjN}	
		väterlicher of ancestral		Zuteiler. distributing.	

[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναίξι,	καί περ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	στέργων ^N	ὅμως. ^{Adv}
			obwohl although	nicht not	liebend being fond
					dennoch. nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγουτ'	ἄν ^{Pt} ὧν ^G	ἄνη	τις. ^N	οὐ ^{Kon} δέ ^{Kon}	χρῆ	μακράν. ^{Adv}
		wohl then	von welchen of which	jemand. one.	und nicht nor even		lange. at length.

[714] [Χορός]:	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Pt} λθης	ὁδοὺς	σὺ ^N	τάσδ' ^A	ἐφ' ^{Prp}	ἐβδόμαις ^{AdjD}	πύλαις.
	nicht do not			du you	diese these	an at	siebenten seventh	

[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγ ^A	μένον ^{PerM/P}	τοί ^{Pt} μ' ^A	οὐκ ^{Pt}	ἅπαμ	βλυνεῖς	λόγῳ.
	geschärft Gewordenes sharpened		ja indeed	mich me	nicht not		

[716] [Χορός]:	νίκην	γε ^{Pt}	μέν ^{Pt}	τοί ^{Pt} καί ^{Kon}	κακὴν ^{AdjA}	τιμᾶ	θεός.
	doch indeed	freilich however	und and		schlechten bad		

[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ ^{Pt}	ἄνδρ'	ὀπλί ^{Pt}	την τοῦ ^A	τοῦ ^{Pt} χρή	στέργειν	ἔπος.
	nicht not			dieses this			

[718] [Χορός]:	ἀλλ' ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	τάδε ^{AdjA}	φον ^{AdjA}	αἷ ^{Pt}	μα δρέψασθαι	θέλεις;
	aber but		eigen brüderliches own brotherly				

[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν	διδόν ^G	των ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐκ ^{Pt}	φύγοις	κακά. ^{AdjA}
		gebenden giving		nicht not	wohl would			Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν ^{ArtA}	ὠλεσίοικον ^{AdjA}	
		die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν,	οὐ ^{Pt}	θεοῖς ὁμοίαν, ^{AdjA}	
		nicht not	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ ^{AdjA}	κακόμαντιν ^{AdjA}		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρός	εὐκταίαν ^{AdjA}	Ἐρινὺν	
		erbetene prayed for		

- [724] τελέσαι τὰς^{ArtA} περιθύμους^{AdjA}
die the hoch|erregten
vehement
- [725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος^{AdjG}
schad|gesinnten·
harm|minded·
- [726] παιδολέτωρ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔρις ἅδ' ^N ^{Pr} ὅτρύνει.
kinder|tötende
child|slaying aber but diese this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δ' ^{Pt} κλήρους ἐπινωμᾶ,
aber
but
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
- [730] πικρός, ^{AdjN} ὠμόφρων^{AdjN} σίδαρος,
bitter,
bitter, roh|sinniger
savage|minded
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας, ^N ^{AorAkt}
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] ὅποσιν^{AdjA} καὶ ^{Pt} φθιμένοισιν^D ^{PerM/P} κατέχειν,
wieviel
as|much|as und and Verstorbenen
to|the|dead
- [733] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AdjG} πεδίων ἀμοίρους^{AdjA}
der
of|the großen
great Anteil|losen.
without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} αὐτοκτόνως^{Adv}
weil
when aber dann selbst|mörderisch
self|slaying|ly
- [735] αὐτοδάκτοι^{AdjN} θάνωσι,
selbst|zerfleischte
self|slain
- [735b] καὶ^{Kon} γαῖα κόνις
und
and

[737]	πίη μελαμπαγές ^{AdjA} αἶμα φοίνιον, ^{AdjA}	schwarz geflecktes black flowing	purpur rotes, crimson,
[738]	τίς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} καθαροὺς πόροι,	wer who	wohl would
[739]	τίς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} σφε ^A _{Pr} λούσειεν; ὦ ^{ij} πόννοι δόμων	wer who	wohl would sie them o O
[741]	νέοι ^{AdjN} παλαιοῖσι ^{AdjD} συμμιγείς ^{AdjN} κακοῖς. ^{AdjD}	neue new	mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῆ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} λέγω	alt geborene ancient born	denn for
[743]	παρβασίαν ὠκύποινον, ^{AdjA}	schnell vergeltende, swift punishing,	
[743b]	αἰῶνα δ ^{Pt} ἐς ^{Prp} τρίτον ^{AdjA}	aber bis zum but into	dritten third
[745]	μένειν, Ἀπόλλωνος εὖτε ^{Kon} Λαῖος	als when	
[746]	βίᾳ, τρίς ^{Adv} εἰπόντος ^G ἔν ^{Prp}	dreimal thrice	gesagt habenden of having said in in
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} Πυθικοῖς ^{AdjD} χρηστηρίοις	nabel mittigen mid navel	pythischen Pythian
[749]	θνάσκοντα ^A γέννας ἄτερ ^{Prp} σῶζειν πόλιν,	sterbend dying	ohne without

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} φίλων ^{AdjG} ἀβουλιᾶν	überwältigt worden having been constrained	aber durch but from der Freunde of friends
[751]	ἐγένεατο μὲν ^{Pt} μόρον αὐτῷ, ^D _{Pr}	zwar indeed	für sich selbst, for himself,

- [752] πατροκτόνον^{AdjA} Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅστε^N_{Pr} ματρός ἀγνάν^{AdjA}
der|welche
who reine
holy
- [754] σπείρας^N_{AorAkt} ἄρου^N ραν, ἔν^{Kon} ἐτράφη,
gesät|habend
of|having|sown wo
where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν^{AdjA}
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε
- [757] νυμφίους φρενώλεις^{AdjA}
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} θάλασσα κύμ' ἄγει.
aber gleichwie
but just|as
- [759] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πίτνον^N_{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ^{Pt} αἰερεῖ
das the zwar indeed fallend,
the indeed falling, anderes
another aber but
- [760] τρίχαλον^{AdjA} δ^N_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πρύμν^Nαν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around
- [761] πόλεως καχλάζει.
- [762] μεταξὺ^{Adv} δ^{Pt} ἀλλ' καὶ^{Prp} δι' ὁ λίγου
zwischen|durch aber durch
meanwhile but through
- [763] τείνει, πύργος ἐν^{Prp} εὖρει.
im
in
- [764] δέδοικα δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} βασιλεῦσι
aber mit
but with
- [765] μὴ^{Pt} πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: ^{τελειῶν} γὰρ^{Pt} ^{παλαιφάτων} ἄρᾶν^{AdjG}
 denn for url|gesagter of|ancient|spoken

[767] ^{βαρεῖται} ^{καταλλαγαί}
 schwere heavy

[768] τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ^{ὄλο}·^{AdjN} οὐ^{Pt} ^{παρέρχεται}·
 die the aber verderblichen nicht but deadly not

[769] πρόπρυ^{μνα} ^δ·^{Pt} ^{ἐκ} ^{βολὰν} ^{φέρει}
 vorn|am|Bug aber but prow|first

[770] ^{ἀνδρῶν ἀλφειστᾶν}

[771] ^{ὄλβος} ἄγαν^{Adv} ^{παχυνθείς}·^N ^{AorPas}
 allzu too|much verthickt. having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν'^A ^{ἀνδρῶν} γὰρ^{Pt} ^{τοσόνδ}·^{Adj} ^{ἐθαύμασαν}
 welchen Pr denn so|sehr so|much which for so|much

[773] ^{θεοὶ} καὶ^{Kon} ^{ξυνέστιοι}·^{AdjN}
 und and Mit|Tischgenossen table|companions

[774] ^{πολύβατός}·^{AdjN} τ'^{Pt} ^{ἀγῶν} ^{βροτῶν}·
 viel|begangen und much|trodden and

[775] ὅσον^{Adv} τότ'^{Adv} ^{οἱ} ^{δίπουν} ^{τίον}·
 wie|sehr damals how|much then

[776] τὰν^{ArtA} ^{ἀρπαξάνδραν}·^{AdjA}
 die the mann|raubende man|snatching

[777] ^{κῆρ'} ^{ἀφελόντα}^A ^{χώρας}·
 ab|genommen|habenden AorSAkt having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀρτίφρων ^{AdjN}	
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένε ^τ	το μέλε ^{ος} ^{AdjN}	ἀθλίων ^{AdjG}	
		elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ ^{Prp}	ἄλγει ^δ	σφορῶν ^{AdjG}
		auf upon		schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένω ^D	κράδι ^α		
	rasend seiendem raving			
[782]	δίδυμα ^{AdjA}	κάκ ^α ^{AdjA}	ἔτελεσεν ^α	
	doppelte twin	Übel evils		
[783]	πατροφόνω ^{AdjD}	χερὶ ^{τῶν} ^{ArtG}		
	vater mörderischer patricide	der of the		
[784]	κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp}	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη ^α	
	besser geborenen of stronger born			

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις	δ ^{Pt}	ἀγρίας ^{AdjG}	
		aber but	wilde savage	
[786]	ἐφ᾽ ἣν	κεν ἐπι	κότους ^{AdjA}	τροφᾶς ^α
			feindselige spiteful	
[787]	αἰᾶ ^ι ^{ij}	πικρὰ	γλώσσους ^{AdjA}	ἄράς ^α
	weh, alas,	bitter züngige bitter tongued		
[788]	καὶ ^{Kon}	σφε ^A ^{Pr}	σιδαρονόμω ^{AdjD}	
	und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled	
[789]	διὰ ^{Prp}	χερὶ ποτε ^{Adv}	λαχεῖν	
	durch through	einst at some time		
[790]	κτήματα ^α	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τρέω ^α
		nun now	aber but	

- [791] μὴ^{Pt} τελέση καμψίπους^{AdjN} Ἑρινύς.
nicht krumm|füßige
lest bent|footed
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μητέρων τεθραμμέναι.^N
PerM/P
genährt|Gewordene.
having|been|raised.
- [793] πόλις πέφευγεν ἢ δε^N δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
Pr diese knechtisches
this slavish
- [794] πέπτωκεν ἂν δρῶν ὁ βρίμων^{AdjG} κομπάσματα.
gewaltigen
mighty
- [795] πόλις δ^{Pt} ἐν^{Prp} εὐδίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδωνίου.
aber in und auch
but in and also
- [796] πολλὰ^{AdjD} σι^{AdjD} πηγαῖς ἄντλον οὐκ^{Pt} ἐδέξατο.
vielen
with|many nicht
not
- [797] στέγει δ^{Pt} πύργος, καὶ^{Kon} πύλας φερεγύους^{AdjD}.
aber but und
and verlässlichen
reliable
- [798] ἐφραξάμεσθα μόνοι μάχοισι προστάταις.
- [799] καλῶς^{Adv} ἔχει τὰ^{ArtA} πλεῖστ^{AdjA}, ἐν^{Prp} ἑξ^{Adj} πωλώμασι.
gut die Meisten,
well the most, in in sechs
six
- [800] τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἐβδόμας^{AdjA} ὁ^{ArtN} σε μνός^{AdjN} ἐβδομαγέτης.
die aber siebenten
the but der the erhabene
solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', οἱ δῖου γένει.
- [802] κραινών^N παλαιὰς^{AdjA} λαΐου δυσβουλίας.
PräAkt vollführend
fulfilling alte
ancient
- [803] [Χορός]: τί^N δ^{Pt} ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον^{AdjN} πόλει πλέον^{AdvKmp}.
Pr was aber
what but neu|auf|gekommen
new mehr;
more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλῆες δ^{Pt} ὁμοσποροί^{AdjN}.
aber
but gleich|gesäte—
same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες^N τί^N δ^{Pt} εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
Pr wer; was
who; what aber
but

[806] [Ἄγγελος]: φρονοῦ^N σα^{PräAkt} νῦν^{Adv} ἄκου^N σον· οἱ^N δίπυ^N τόκοι^N
bei|Sinn|seiend
being|sensible
nun
now

[807] [Χορός]: οἷ^N γὰρ^N τάλα^N να^{AdjN} μάν^N τις εἰ^N μὴ^N τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG}
o|weh
woe
ich
I
Elende,
wretched,
der
of
Übel,
the|evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδ^{Pt} ἀμ^N φιλέ^N κτω^{Adv}ς μὴν^{Pt} κατε^N σποδη^N μένοι—^N PerPas
und|nicht
nor
zweideutig
ambiguously
wahrlich
indeed
zu|Staub|gemacht|Gewordene—
having|been|powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖ^N θε^{Adv} κεῖ^N σθον^N; βαρέ^N α^{AdjA} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅμως^{Adv} φράσσον^N
dort
there
schwere
heavy
aber
but
nun
then
dennoch
nevertheless

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες^N τεθνα^N σιν^N ἐκ^{Prp} χειρῶν^N αὐτο^N κτόνων^{AdjG}
aus
out|of
selbst|tötender.
self|slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως^{Adv} ἀδελ^N φαῖς^{AdjD} χειρ^N σιν^N ἢ^N ναίρονθ^N ἅμα^{Adv}
so
thus
geschwisterlichen
with|brotherly
zugleich;
together;

[812] οὕτως^{Adv} ὁ^{ArtN} δαί^N μων^N κοι^N νός^{AdjN} ἦν^N ἀμφοῖν^{DuG} Pr ἄγαν^{Adv}
so
thus
der
the
gemeinsam
common
der|Beiden
for|both
allzu.
very.

[813] αὐτὸς^N Pr δ^{Pt} ἀνα^N λοῖ^N δῆ^N τα^{Pt} δύ^N σποτμον^{AdjA} γένος^N
selbst
itself
aber
but
gewiss
indeed
un|glück|liches
ill|fated

[814] τοιαῦ^N τα^{AdjN} χαί^N ρειν^N καὶ^{Kon} δακρύ^N εσθαι^N πάρα^{Adv}
solches
such|things
und
and
angebracht-
is|at|hand.

[815] πόλιν^N μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσου^N σαν^A PräAkt οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπι^N στάται^N
zwar
indeed
gut
well
gehend|seiende,
doing,
die
the
aber
but

[816] δισώ^{AdjDuN} στρατη^N γώ, διέ^N λαχον^N σφυρη^N λάττω^{AdjD}
zwei
two
hammer|geschmiedetem
hammer|wrought

[817] Σκύθη^N σιδή^N ρω^N κτη^N μάτων^N παμψη^N σίαν^N.

[818] ἔξου^N σι^N δ^{Pt} ἣν^A Pr λάβω^N σιν^N ἐν^{Prp} ταφῇ^N χθονός^N
aber
die
but
which
in
in

[819] πατρός^N κατ^{Prp} εὐ^N χὰς^N δυ^N σπότημω^{Adv}ς φορού^N μενοι^N Präm/P
gemäß
according|to
unglücklich
ill|fatedly
getragen|werdende.
bearing.

[820] [πόλις] σέσω^N σται^N βασι^N λέειν^N δ^{Pt} ὅμο^N σπόροι^N AdjDuD
aber
but
gleich|gesäten]
of|same|seed]

[821] πέπω κεν αἶμα γαῖ' ὑπ' ἅλ' ἡλῶν φόνῳ.
 unter by einander of|each|other

Stasimon

[822] [Χορός]: ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
 o großer und Stadt|halter
 O great city|holding

[823] δαίμονες, οἳ δὴ Κάδμου πύργους
 die wahrlich who indeed

[824] τούσδε ῥύεσθε,
 diese these

[825] πότερον χαίρω κάπολο λύξω
 ob whether

[826] πόλεως ἀσινεῖ σωτήρι.
 un|versehrtem unharmed

[827] ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
 oder die the geplagten und and un|heil|vollen
 or the wretched ill|fated

[830] ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
 kinder|lose childless

[831] οἳ δὴ τ' ὀρθῶς κατ' ἐπὶ νυμῖαν
 die wahrlich who indeed recht gemäß
 who indeed rightly according|to

[832] καὶ πολὺ νεικεῖς
 und and viel|streitige
 and much|quarrelling

[832b] ὦλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
 frevlerischem with|impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίου τ' ἀρά,
 o schwarze und voll|endete und
 O black complete and

[834] κακόν με καρδίαν τι περὶ πίτνει κρύος.
 böses mich me irgend|eine something
 evil me

- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
- [836] Θυιάς αἵματοσταγεῖς^{AdjA}
blut|triefende
blood|dripping
- [837] νεκρούς κλύου σα^N PrAkt δὺσ|μόρως^{Adv}
hörend
hearing übel|verhängnisvoll
ill|fatedly
- [838] θανόν|τας^A AorAkt ἧ^{Pt} δύσσορ|νις^{AdjN} ἅ||δε^N Pr
gestorben|Seiende·
having|died· wahrlich
indeed un|heil|vogelhaft
ill|omened diese
this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἐξέ|πραξεν, οὐδ^{Pt} ἄ|πειπεν πατ|ρόθεν^{Adv} εὐκταί|α^{AdjN} φάτις·
und|nicht
nor vom|Vater|her
from|father erbetene
prayed|for
- [842] βουλαὶ δ^{Pt} ἄπ|ιστοι^{AdjN} λαί|ου διήρ|κεσαν.
aber
but ungläubige
untrusted
- [843] μέριμνα δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} πτόλιν·
aber
but um
around
- [844] θέσφατ' οὐκ^{Pt} ἀμβλύνεται.
nicht
not
- [845] ἰώ|| πολὺ|στονοι, ^{Adv} τód^N Pr ἥρ||γάσασθ|
io
io viel|stöhnende,
much|wailing, dieses
this
- [846] , ἄπ|ιστον^{AdjA} ἦλ|θε δ^{Pt} αἰ||ακτὰ^{AdjA}
Unglaubliches·
unbelievable· kam
came weh|klag|bares
wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ^{Pt} λόγῳ.
nicht
not
- [848] τád^N Pr αὐ|τόδη|λα, ^{AdjN} προῦ|πτος^{AdjN} ἀγ|γέλου λόγος·
dieses
these offen|kundig,
self|evident, offen|bar
obvious
- [849] διπλαῖν^{AdjD} μερί|μναιν διδύ|μα^{AdjA} νῦν^{Adv} ὁρῶ|κακά, ^{AdjA}
doppelten
with|double zweifache
twin nun
now Übel,
evils,

[850] αὐτοφόν^{να},^{AdjA} δίμο^{ρα},^{AdjA} τέλε^α,^{AdjA} τάδε^Α,^{Pr} πάθ^η. τί^N,^{Pr} φῶ;
 selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese
 self|slain, double|fated complete these
 was what

[852] τί^N,^{Pr} δ^{Ρt},^{Pt} ἄλ^{λο},^{AdjN} γ^{Ρt},^{Pt} ἢ^{Kon} πόν^{οι} πόν^{ων} ἐφέ^{στιοι},^{AdjN}
 was aber anderes doch als häusliche;
 what but other at|least than house|hold;

[854] ἀλλὰ^{Kon} γόν^{ων},^{ij} φίλ^{αι},^{AdjV} κατ^{Ρpr} οὖ^{ρον}
 sondern o Freundinnen, nach
 but O dear|ones, according|to

[855] ἐρέσ^{σετ'} ἀμ^{φι},^{Prp} κρα^{τι} πόμ^{πιμον},^{AdjA} χερ^{οῖν}
 um leitendes
 around processional

[856] πίτυλ^{ον},^{δς},^N αἰ^{ἐν},^{Adv} δι^{Ρpr},^{Pt} ἄ^{χέροντ'} ἀμεί^{βεται}
 der immer durch
 which always through

[857] τὰν^{ArtA} ἄ^{στολον},^{AdjA} μελά^{γκροκον},^{AdjA} θεω^{ρίδα},
 die ungeruderte schwarz|bugige
 the unrugged black|browed

[858] τὰν^{ArtA} ἀ^{στιβῆ},^{AdjA} Παι^{ῶνι},^{τὰν},^{ArtA} ἀνά^{λιον},^{AdjA}
 die unbetretene ohne|Meer
 the untrodden saltless

[860] πάνδοκ^{ον},^{AdjA} εἰς^{Ρpr} ἀφαν^ῆ,^{AdjA} τε^{Ρt} χέρ^{σον}.
 all|aufnehmende in unsichtbare und
 all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Ρt} ἤκου^{σ'} αἶδ^ο,^N ἐπ^ι,^{Ρpr} πράγ^{ος}
 aber denn diese auf
 but indeed these upon

[862] πικρ^{ὸν},^{AdjA} ἄν^{τιγόνῃ} τ^{Ρt},^{Pt} ἡδ^ο,^{Kon} ἡ^{σμήνῃ},
 bitteres und und
 bitter both and

[863] θρῆν^{ον} ἀ^{δελφοῖν} οὐκ^{Ρt} ἀμ^{φιβόλως},^{Adv}
 nicht zweideutig
 not without|doubt

[864] οἱμαί^{σφ},^A ἐρατ^{ῶν},^{AdjG} ἐκ^{Ρpr} βαθυ^{κόλπων},^{AdjG}
 sie lieblichen aus tief|busigen
 them of|lovely from deep|bosomed

[865] στηθέων ἦσειν ἄλγ^{ος} ἐ^{πάξιον},^{AdjA}
 angemessenen.
 befitting.

[866] ἡμᾶς^A,^{Pr} δε^{Ρt} δίκη^{πρότερον},^{Adv} φήμ^{ης}
 uns aber früher
 us but before

[867]	τὸν ^{ArtA}	δυ ^{skélaδόν} ^{AdjA}	θ ^{Pt} ^{ῥμνον} ^Ε	ρινύος
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	
[868]	ἰαχεῖν	Αἶδατ'		
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	παιᾶν'	ἐπιμέλ	πειν.
	verhassten hateful			
[871]	δυσασδελ	φóταται ^{AdjNSup}	πασῶν ^{AdjG}	ὁπόσαι ^N _{Pr}
	bruder unglücklichste most ill sistered		aller of all	so viele whoever
[872]	στρόφον ἐ	σθῆσιν	περιβάλ	λονται,
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ ^{Kon}	δόλος οὐδεὶς ^{AdjN}
			und and	keiner no one
[874]	μὴ ^{Pt} κ ^{Pt}	φρενὸς	ὀρθῶς ^{Adv}	με ^A _{Pr} λιγαί ^ν ειν.
	nicht etwa lest even		richtig rightly	mich me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰῶ ^{ij} ἰῶ ^{ij}	δύσφρονες ^{AdjN}		
	io io io io	un besonnene, ill minded,		
[876]	φίλων	ἄπι ^{στοι} ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κακῶν ^{AdjG} ἀτρύ ^{μονες} ^{AdjN}
		treulos faithless	und and	der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους	πατρῶους ^{AdjA}	ἐλόν τες ^N _{AorSAkt}	
		väterliche paternal	genommen habende having taken	
[878]	μέλαιοι ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	αἰχμᾶ.	
	Elende wretched	mit with		
[879]	μέλαιοι ^{AdjN}	δῆθ ^{Pt} οἷ ^N _{Pr}	μελέους ^{AdjA}	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich die indeed who	elendige wretched	
[880]	εὖρον	το δόμων	ἐπὶ ^{Prp}	λύ ^{μη} .
			auf upon	

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δωμάτων^N
io io
- [882] ἐρειψί^Nτοιχοί^{AdjN} καὶ^{Kon} πικρὰς^{AdjA} μοναρχίας^N
mit|eingestürzten|Mauern und and bittere bitter
- [883] ἰδόντες^N ἤδη^{Adv} διήλλαχθε^N
gesehen|habend, schon already
having|seen,
- [885] σὺν^{Prp} σιδάρω.
mit with
- [886] κάρτα^{Adv} δ' ἀληθῆ^{AdjA} πατρὸς Οἰδιπόδα^N
sehr aber wahre true
very but
- [887] πότνι^{AdjN} Ἐρινός^N ἐπέκρανεν.
herrliche august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι^{Prp} εὐωνύμων^{AdjG} τετυμμένοι^N
durch linken getroffen|Gewordene,
through of|left having|been|struck,
- [889] τετυμμένοι^N δῆθ' ὁμοσπλάγχων^{AdjG}
getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] τε^{Pt} πλευρωμάτων^N
und and
- [891] [Zeile ost]
- [892] αἰαί^{ij} δαίμονιοι^{AdjN}
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] αἰαί^{ij} δ' ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων ἀραί.
weh aber gegen|tönender
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν^{AdjA} λέγεις δόμοισι καὶ^{Kon}
gegenseitige und
counter|meeting and
- [896] σώμασιν πεπλεγμένους^A
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,

- [897] ἀναυδάτῳ^{AdjD} μένει
unsagbarem
with|speechless
- [898] ἀραίῳ^{AdjD} τ^{,Pt} ἐκ^{Prp} πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ^{Pt} διχόφρονι^{AdjD} πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν στόνος,
aber auch
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον^{AdjN} μένει
männer|freundliche-
man|loving-
- [903] κτέανα δ^{,Pt} ἐπιγόνους,
aber
but
- [904] δι^{,Prp} ὧν^G αἰνομόροις^{AdjD}
durch deren
through of|which grau|Verhängten,
to|dread|doomed,
- [905] δι^{,Prp} ὧν^G νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ^{,Pt} ὀξυκάρδιοι^{AdjN}
aber
but scharf|herzigen
quick|hearted
- [908] κτήμαθ', ὥστ^{,Kon} ἴσον^{AdjA} λαχεῖν.
sodass
so|that gleich
equal
- [909] διαλλακτῆρι^{AdjD} δ^{,Pt} οὐκ^{Pt}
zum|Schlichter
to|reconciler aber nicht
but not
- [909b] ἀμεμφεῖα φίλοις^{AdjD}
den|Freunden,
to|friends,
- [910] οὐδ^{,Pt} ἐπίχαρις^{AdjN} ἄρης.
noch
nor gefälliger
pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ὥδ'**^{Adv} **ἔχουσιν**,
eisen|gepanzerte iron|plated zwar indeed so thus
- [912] **σιδαρόπλακτοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **μένουσι**,
eisen|gepanzerte iron|plated aber but die the
- [913] **τάχ'**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **εἴποι**, **τίνας;**^N_{Pr}
bald soon wohl perhaps someone wer; who;
- [914] **τάφων πατρώων**^{AdjG} **λαχαί**.
väterlichen of|paternal
- [915] **ἄχαις**^{AdjA} **δόμων** **μάλ'**^{Adv} **αὐτούς**^A_{Pr}
laut|tönende silent sehr very sie them
- [916] **προπέμπει δαΐκτηρ**
- [917] **γός** **αὐτόστονος**,^{AdjN} **αὐτοπήμων**,^{AdjN}
selbst|stöhnend, self|wailing, selbst|leidvoll, self|afflicting,
- [918] **δαϊόφρων**,^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **φιλογαθής**,^{AdjN}
kampf|sinnig, baneful|minded, nicht not Gutes|liebend, lover|of|good,
- [919] **ἐτύμως**^{Adv} **δακρυχέων**^{AdjN} **ἐκ**^{Prp}
wahrhaft truly Tränen|tragend tear|shedding aus out|of
- [920] **φρενός**, **ἧ**^A_{Pr} **κλαιομένας**^A **μου**^G_{Pr}
was which bei|weinend weeping meiner of|me
- [921] **μινύθει τοῖνδε**^{ArtDuG} **δυσὶν**^{AdjDuG} **ἀνάκτοι**.
dieser|beiden of|these zwei of|two

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι** **δ'**^{Pt} **εἰπεῖν** **ἐπ'**^{Prp} **ἀθλίοισιν**^{AdjD}
aber but über upon den|Elenden wretched
- [923] **ὥς**^{Kon} **ἐρξάτην** **πολλά**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **πολίτας**,
dass that vieles many zwar indeed

[924]	ξένων τε ^{Pt} πάντων ^{AdjG} στίχας und and aller of all
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δαί. viel verderbende much destroying in in
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN} σφιν ^{D Pr} ἃ ^{ArtN} τεκοῦσα ^{N AorSAkt} un heil voll ill fated ihnen to them die the geboren habende having borne
[927]	πρὸ ^{Prp} πασῶν ^{AdjG} γυναικῶν vor before allen of all
[928]	ὅποσαι ^{N Pr} τεκνογόνοι ^{AdjN} κέκληνται. soviel wie how many kinder gebärend child bearing
[929]	παῖδα τὸν ^{ArtA} αὐτᾶς ^{G Pr} πόσιν αὐτὰ ^{A Pr} den the der eigenen of her selbst her self
[930]	θεμένα ^{N AorSM/P} τούσδ' ^{A Pr} ἔτεχ', οἱ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} gesetzt habend having set diese these die they aber but so thus
[931]	ἔτελεύτασαν ὑπ' ^{Prp} ἀλλὰ λοφόνους ^{AdjD} unter by einander mordenden mutual murderers
[932]	χερσὶν ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD} gleich gesäten. same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN} δῆτα ^{Pt} καὶ ^{Kon} πανώλεθροι, ^{AdjN} gleich gesäte same seed wahrlich indeed und and ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς οὐ ^{Pt} φίλαις, ^{AdjD} nicht not freundlichen, friendly,
[935]	ἔριδι μαινομένα, ^{D PräM/P} rasend seiender, raging,
[936]	νεῖκεος ἐν ^{Prp} τελευτᾷ. in in

- [937] πέπαιται δ'Pt ἔχθος, ἐνPrp δὲPt γαῖα
 aber but in in aber but
- [938] ζῶα φονορύτῳAdjD
 blut|gepflügter
 with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρταAdv δ'Pt εἶς' ὅμαιμοι·AdjN
 sehr aber gleich|blütige.
 very but same|blood.
- [940] πικρὸςAdjN λυτὴρ νεικέων ὁArtN πόντιοςAdjN
 bitterer bitter der the meerische sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκPrp πυρὸς συθεῖςN AorSPas
 aus zusammen|geschmolzen|worden
 from having|been|put|together
- [942] θακτὸςAdjN σίδαρος· πικρὸςAdjN δὲPt χρημάτων
 gehärtetes bitter bitter aber
 tempered bitter but
- [943] κακὸςAdjN δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῶ|ανAdjA
 schlechter evil väterlichen paternal
 evil paternal
- [944] τιθεῖςN PräAkt ἀλαθῆ·AdjA
 setzend wahr.
 placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντεςN AorSAkt οἱArtN μέλαιοιAdjN
 gelost|habende die Elenden
 having|obtained the wretched
- [946] διοδότηνAdjG ἀχθέων·
 der|durch|getragenen
 of|passing|through
- [947] ὑπὸPrp δὲPt σώματι γᾶς
 unter aber
 under but
- [948] πλοῦτος ἄβυσσοςAdjN ἔσται·
 abgrund|tief
 unfathomable
- [949] ἰὼij πολλοῖςAdjD ἐπανθίσαντεςN AorAkt
 io mit|vielen auf|geblüht|habende
 io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·

- [951] τελευταῖαι^{AdjN} δ'Pt ἐπηλάλαξαν
die|letzten last aber indeed
- [952] Ἄραϊ τὸν^{ArtA} ὀξύ^{AdjA} νόμον, τετραμμένου^G_{PerM/P}
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπῳ^{AdjD} φυγᾷ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ'Pt Ἄτας τροπαῖον ἐν^{Prp} πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν^{Prp} αἷσι^D_{Pr} ἐθείνοντο, καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατήσας^N_{AorAkt}
in in|in|denen und and zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ^N_{Pr} δ'Pt ἔθανες κατακτανών^N_{AorAkt}
du you aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] δορὶ δ'Pt ἔθανες
aber but
- [960] μελεοπαθής^{AdjN}
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] ἔτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς^N_{AorAkt}
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δέPt καρδία στένει.
innen within aber but

- [969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} | ἰὼ^{ij} | πάνδυσ^{te}AdjV | σύ.^NPr
 io io all|beklagte all|wailing du.
 io io
- [970] [Ἰσμήνη]: σύ.^NPr | δ^{,Pt} | αὖ^{te}Adv | καὶ^{Kon} | πανά^{θλιε}.AdjV
 du aber wiederum und and all|elend.
 you but again and all|wretched.
- [971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} | φίλου ἔφθισο.
 von|Seiten
 by
- [972] [Ἰσμήνη]: καὶ^{Kon} | φίλον^{AdjA} | ἔκτανες.
 und den|Freund
 and friend
- [973] | διπλᾶ^{AdjA} | δ^{,Pt} | ὁρᾶν
 doppelte aber
 double but
- [975] [Ἀντιγόνη]: ἄχ^{εα} | τῶνδε^GPr | τὰδ^{,A}Pr | ἐγγύθεν^{Adv}
 dieser of|these diese these von|nahe.
 of|these from|near.
- [976] [Ἰσμήνη]: πέλας^{Adv} | ἀδελφέ^ε | ἀδελφεῶν.
 nahe
 near
- [977] [Χορός]: ἰὼ^{ij} | Μοῖρα βαρυνδοτεῖρα^{AdjV} | μογερά^{,AdjV} | πότνια^{AdjV} | τ^{,Pt} | Οἰδίου σκιά,
 io schwer|zuteilende elend, Herrin und
 io heavy|giving wretched, lady and
- [979] | μέλαιν^{AdjV} | Ἐρί^{νύς}, ἧ^{Pt} | μεγά^{σθενής}AdjV | τις^NPr | εἶ.
 schwarze wahrlich groß|stark irgendeine
 black indeed mighty|strong some

Antistrophe 6

- [980] [Ἀντιγόνη]: ἦέ.^{Kon}
 oder.
 or.
- [980b] [Ἰσμήνη]: ἦέ.^{Kon}
 oder.
 or.
- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} | πῆματα
 schwer|sehbar hard|to|see
 hard|to|see
- [982] [Ἰσμήνη]: ἔδει^{ξεν} | ἐκ^{Prp} | φυγᾶς | ἐμοί.^DPr
 aus mir.
 out|of to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ^{Pt} ἴκεθ' ὥς ^{Kon} κατέκτανεν.
und|nicht wie
nor as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς ^N ^{AorPas} δὲ πνεῦμ' ἀπὼ λεισεν.
gerettet|worden aber
having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ^{Pt} ἄγαν ^{Adv}
ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόσφισεν.
und den
and the

[987] τάλαν ^{ij} πάθος.
wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα ^{AdjA} κήδε' ὁμαίμονα. ^{AdjA}
unglücks|selige gleich|blütige.
ill|fated same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα ^{AdjA} τριπάλτων ^{AdjG} πημάτων.
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} Μοῖρα βαρυνδοτεῖρα ^{AdjV} μογερά, ^{AdjV} πότνια ^{AdjV} τ' ^{Pt} Οἰδίου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαιν ^{AdjV} ἔρινός, ^{Pt} ἦ μεγα ^{AdjV} σθενής ^{AdjV} τις ^N ^{Pr} εἶ.
schwarze wahrlich
black indeed groß|stark
mighty|strong irgendeine
some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ ^N ^{Pr} τοι ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} οἷσθα δια ^N περῶν— ^{PrAkt}
du ja ihn durch|dringend—
you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐδέν ^A ^{Pr} ὕστερος ^{AdjN} μαθῶν— ^N ^{AorAkt}
du aber nichts später gelernt|habend—
you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ ^{Kon} κατήλθες ἐς ^{Prp} πόλιν,
als in
since into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε ^{Pt} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀντη ^N ρέτας.
doch diesem
indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} λέγειν.
verderbliche
baneful

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} δ',^{Pt} ὀρᾶν.
verderbliche aber
baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} πόνος—
io
io

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} κακά—
io
io

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ^{Kon} χθονί.
und
and

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
vor allen aber mir.
before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.
io io übel|verhängter Übel,
io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
io io alle viel|mühend|ste.
io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δαιμονῶντες^N ἄτα.
io io dāmon|rasende
io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν χθονός;
io io, wo sie
io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ὅπου^{Adv} σ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τι μὲν^{AdjNSup} τατον.
io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.
io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πῆμα πατρὶ πάρευνον.^{AdjN}
io io, Bett|genosse.
io io, bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^A τὰ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δόξαν^A τ^A ἀπαγ^A γέλλειν με^A_{Pr} χρῆ
scheinende und für|beschlossen|gehaltene mich
seeming and having|seemed me

- [1012] δήμου προβού λοις τῆς δε^G_{Pr} Καδ μείας^{AdjG} πόλεως
dieser of|this kadmeischen Cadmean
- [1013] Ἔτεο κλέα μὲν^{Pt} τόνδ^A_{Pr} ἐπ^{Prp} εὐ νοίᾳ χθονός
zwar indeed diesen this on|account|of
- [1014] θάπτειν ἔδο ξε γῆς φίλαις^{AdjD} κατα σκαφαῖς
lieben with|dear
- [1015] στυγῶν^N_{PräAkt} γάρ^{Pt} ἐχ θροὺς θάνα τον εἴ λετ^{Prp} ἐν πόλει
verabscheuend hating denn for in in
- [1016] ἱερῶν^{AdjG} πατρῶ ων^{AdjG} δ^{Pt} οἷ ος^{AdjN} ῶν^N_{PräAkt} μομφῆς ἄτερ^{Prp}
heiligen of|holy väterlichen of|ancestral aber but fromm pious seiend being ohne without
- [1017] τέθνη κεν οὐ περ^{Adv} τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} θνήσκειν καλόν^{AdjN}
where|indeed wo for|the Jungen young schön. noble.
- [1018] οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμ φί^{Prp} τοῦδ^G_{Pr} ἐπέ σταλται λέγειν
so thus zwar indeed über about dieses of|this
- [1019] τούτου^G_{Pr} δ^{Pt} ἀδελ φὸν τόν δε^A_{Pr} Πολυ νείκους νεκρὸν^{AdjA}
dieses of|this aber but diesen this Πολυ νείκους Toten corpse
- [1020] ἔξω^{Adv} βαλεῖν ἄθα πτον^{AdjA} ἀρ παγὴν कुसीन
hinaus outside un|bestattet, unburied,
- [1021] ὥς^{Kon} ὄντ^A_{PräAkt} ἀνα στατῇ^{ra} Καδ μείων^{AdjG} χθονός
als as seiend being der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} θεῶν τις^N_{Pr} ἐμ ποδῶν^{Adv} ἔστη δορὶ
wenn nicht if not irgendeiner someone im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ^{ArtD} τοῦδ^G_{Pr} ἄγος δὲ^{Pt} καί^{Kon} θανῶν^N_{AorAkt} κεκτῇ σεται
dem to|the dieses of|this aber but auch gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν πατρῶ ων^{AdjG} οὗς^A_{Pr} ἀτι μάσας^N_{AorAkt} ὅδε^N_{Pr}
väterlichen, ancestral, welche whom entehrt|habend having|dishonoured dieser this
- [1025] στράτεμ^ʹ ἔπα κτὸν^{AdjA} ἐμ βαλῶν^N_{AorAkt} ῆρει πόλιν
angeheuert imported hinein|geworfen|habend having|cast|in

- [1026] οὕτω^{Adv} | πετηνῶν^{AdjG} | τόνδ'^A_{Pr} | ὑπ'^{Prp} οἰωνῶν | δοκεῖ
- so thus | der|Vögel of|winged | diesen this | von by
- [1027] ταφέντ'^A_{AorPas} | ἀτίμως^{Adv} | τοῦπιτίμιον | λαβεῖν,
- bestattet|worden having|been|buried | unehrenhaft dishonorably
- [1028] καί^{Kon} μήθ'^{Kon} | ὁμαρ | τειν τυμ | βοχόα^{AdjA} | χειρώματα
- und and | noch nor | Grab|trägerische grave|digging
- [1029] μήτ'^{Kon} | ὀξυμόλποις^{AdjD} | προσ | σέβειν | οἰμῶγ | μασιν,
- noch nor | hell|singenden with|shrill|singing
- [1030] ἄτιμον^{AdjA} | εἶναι δ'^{Pt} | ἐκ | φορᾶς | φίλων | ὑπο^{Prp}
- unehrenhaft dishonored | aber but | | unter. under.
- [1031] τοιαῦτ'^{AdjN} | ἔδοξε | τῷδε^D_{Pr} | Καδ | μείων^{AdjG} | τέλει.
- Solches such|things | diesem to|this | der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγώ^N_{Pr} | δέ^{Pt} | Καδ | μείων^{AdjG} | γέ^{Pt} | προ | στάταις | λέγω.
- ich I | aber but | der|Kadmäer of|Cadmeans | doch indeed
- [1033] ἢν^{Kon} | μή^{Pt} | τις^N_{Pr} | ἄλλος^{AdjN} | τόνδε^A_{Pr} | συν | θάπτειν | θέλη,
- wenn if | nicht not | irgendjemand someone | anderer other | diesen this
- [1034] ἐγώ^N_{Pr} | σφε^A_{Pr} | θάψω | καί | νά^{KonPrp} | κίν | δυνον | βαλῶ
- ich I | ihn him | und|auf and|into
- [1035] θάψας^N_{AorAkt} | ἄδελφόν | τὸν^{ArtA} | ἐμόν^{AdjA} | οὐδ'^{Pt} | αἰσχύνομαι
- begraben|habend having|buried | den the | meinen, my, | und|nicht nor
- [1036] ἔχουσ'^N_{PräAkt} | ἄπιστον^{AdjA} | τήνδ'^A_{Pr} | ἀναρχίαν | πόλει.
- habend having | ungesetzliche unbelievable | diese this
- [1037] δεινόν^{AdjN} | τὸ^{ArtN} | κοινόν^{AdjN} | σπλάγχχον, | οὗ^G_{Pr} | πεφύκαμεν,
- furchtbar terrible | das the | gemeinsame common | deren of|which
- [1038] μητρός | ταλαίηνης^{AdjG} | καί | πό^{KonPrp} | δυστήνου^{AdjG} | πατρός.
- elend wretched | und|von and|from | unglücklichen ill|fated
- [1039] τοιγάρ^{Pt} | θέλουσ'^N_{PräAkt} | ἄκον | τι^{AdjD} | κοινώνει | κακῶν^{AdjG}
- denn|ja indeed|for | wollend willing | dem|Unwilligen to|the|unwilling | an|übeln of|evils

[1040] ψυχῇ, θανόν τι^D AorSAkt ζῶσα^N PräAkt συγγόνω^{AdjD} φρενί.

dem|Gestorbenen to|the|dead lebend verwandtem to|the|kinsman

[1041] τούτου^G Pr δέ^{Pt} ἄρ κας οὐ δέ^{Pt} κοι λογάστορες^{AdjN}

dieses of|this aber but auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσονται· μὴ^{Pt} δοκησάτω τινί.^D Pr

nicht not jemandem. to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr καὶ^{Kon} κατασκαφὰς ἐγώ,^N Pr

denn for ihm to|him und and ich, I,

[1044] γυνή περ^{Pt} οὐ^Ű σα,^N PräAkt τῷ^D Pr δε^D Pr μὴ^Ű χανήσομαι.

doch indeed seiend, being, für|diesen for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσα^N PräAkt βυσσίνου^{AdjG} πεπλώματος.

tragend carrying des|leinenen of|linen

[1046] καὶ^{Kon} τῇ^{AdjN} καλῷ ψωμὶ δέ^{Pt} τῷ^D Pr δόξη πάλιν.^{Adv}

und|ich|selbst and|self und|nicht jemandem nor to|anyone wieder· again·

[1047] θάρσει, παρέσται μὴ^Ű χανή δραστήριος.^{AdjN}

tatkräftig. effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε^A Pr μὴ^{Pt} βιάζεσθαι τάδε.^A Pr

dich nicht you not dieses. these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε^A Pr μὴ^{Pt} περισσὰ^{AdjA} κηρύσσειν ἐμοί.^D Pr

dich nicht you not Überflüssiges needlessly mir. to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δὴ^Ű μοι ἐκφυγῶν^N AorSAkt κακά.^{AdjA}

rau harsh zwar indeed jedoch however entflohen having|escaped Übel. evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθαπτος^{AdjN} δ^Ű Pr οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} γενήσεται.

unbestattet unbursed aber but dieser nicht this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^A Pr πόλιν στυγεῖ, σὺ^N Pr τιμήσεις τάφω, ;

aber but den whom du you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη^{Adv} τὰ^{ArtA} τοῦ^G Pr διατετίμῃται θεοῖς.

schon already die the dieses of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, ^{Pt}πρίν ^{Kon}γε ^{Pt}χώραν τήνδε ^Aκιν ^{Pr}δύνω βαλεῖν.
 nein, ehe ja dieses
 no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν ^Nκακῶς ^{Adv}κακοῖσιν ^{AdjD}ἀν ^{Pr}τημεῖβετο.
 leidend AorSAkt schlecht mit|Übeln
 having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}εἰς ^{Prp}ἅπαντας ^{AdjA}ἀνθ, ^{Prp}ἐνδς ^{AdjG}τόδ, ^Nἐργον ἦν.
 aber auf alle statt in|place|of eines dies
 but against all in|place|of one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μὺθον ὑστάτη ^{AdjNSup}θεῶν.
 letzte
 last

[1058] ἐγώ ^Nδε ^{Pt}θάψω τόνδε ^Aμὴ ^{Pt}μακρῇ γόρει.
 ich aber
 I but diesen· nicht
 this|man· not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}αὐτόβουλος ^{AdjN}ἴσθ, ἀπεν ^{Pr}νέπω δ, ^{Pt}ἐγώ ^NPr.
 aber eigen|willig
 but self|willed aber ich.
 but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ ^{ij}φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ ^{ij}μεγάλαυχοι ^{AdjN}καὶ ^{Kon}φθερσιγενεῖς ^{AdjN}
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτ, ^NΟἱ ^{Pr}διπόδα
 die
 who

[1062] γένος ὦ λείσατε ^{Adv}πρυμνόθεν ^{Adv}οὕτως,
 von|Grund|auf so,
 from|the|root thus,

[1063] τί ^NPr πάθω; τί ^NPr δε ^{Pt}δρῶ; τί ^NPr δε ^{Pt}μή ^{Pr}σωμαι;
 was was aber was aber
 what what but what but

[1064] πῶς ^{Adv}τολμήσω μήτε ^{Kon}σε ^APr κλαίειν
 wie weder dich
 how nor you

[1065] μήτε ^{Kon}προπέμπειν ἐπὶ ^{Prp}τύμβον.
 noch zum
 nor to

[1066] ἀλλὰ ^{Kon}φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
 sondern
 but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

- | | | | | | | | |
|-----------------------|--|--------------------------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| [1068] | σύ ^N _{Pr} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} πενθη τήρων | du
you | ja
indeed | doch
surely | vieler
of many | | |
| [1069] | τεύξει· κεῖνος ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τάλας ^{AdjN} ἄγοος ^{AdjN} | | jener
that | aber
but | der
the | Unglückliche
wretched | ohne Klaglied
unlamented |
| [1070] | μονόκλαυ τον ^{AdjA} ἔχων ^N θρῆνον ἅ δεληφῆς | ein fach beweinten
single wailing | | habend
having | | | |
| [1071] | εἶσιν· τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πῖθαι το; | wer
who | wohl
would | nun
then | die
the | | |
| [1072] [Ἡμιχόριον A]: | δράτω τι πόλις καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} δράτω | | etwas
something | | und
and | nicht
not | |
| [1073] | τοὺς ^{ArtA} κλαί οντας ^A Πολυνεῖ κη. | die
the | | Weinenden
weeping | | | |
| [1074] | ἡμεῖς ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἔ μεν καὶ ^{Kon} συν θάψομεν | wir
we | zwar
indeed | | und
and | | |
| [1075] | αἶδε ^N _{Pr} προ πομποί· καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} γενεᾶ | diese
these here | | | und
and | denn
for | |
| [1076] | κοινὸν ^{AdjN} τόδ ^N _{Pr} ἄ χος, καὶ ^{Kon} πόλις ἄλλως ^{Adv} | gemeinsam
common | dies
this | | und
and | | anders
otherwise |
| [1077] | ἄλλοτ ^{Adv} · ἐ παινεῖ τὰ ^{ArtA} δίκαι α. ^{AdjA} | zuweilen
at another time | | | die
the | das Gerechte.
just things. | |
| [1078] [Ἡμιχόριον B]: | ἡμεῖς ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἅ μα ^{Adv} τῷδ ^D _{Pr} ὥ σπερ ^{Kon} τε ^{Pt} πόλις | wir
we | aber
but | zugleich mit diesem,
together with this, | so wie
as | | auch
and |
| [1079] | καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δί καιον ^{AdjA} ξυνεπαι νεῖ. | auch
and | das
the | Gerechte
right | | | |
| [1080] | μετὰ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} μάκαρας ^{AdjA} καὶ ^{Kon} Διὸς ισχὺν | mit
with | denn
for | Seligen
the blessed | und
and | | |
| [1081] | ὅδε ^N _{Pr} Καδ μείων ^{AdjG} ἥ ρου ξε πόλιν | dieser
this man | | der Kadmäer
of Cadmeans | | | |

[1082]

μη ^{Pt}	’νατρα	πήναι	μηδ ^{’Pt}	άλ	λοδαπῶ ^{AdjD}
nicht not			noch nor		fremdem by foreign

[1083]

κύματι	φωτῶν
--------	-------

[1084]

κατακλυ	σθῆναι	τὰ ^{ArtA}	μάλι	στα. ^{AdvSup}
		am the		meisten. mostly.